

Appendix D3: Comparison of Future Events found in ERH with MRH

Appendix D3: Comparison of Future Events found in ERH with MRH

Title (English) : The Red-Headed League
 Author : Arthur Conan Doyle
 Title (Malay) : Liga Si Rambut Merah
 Translator : Juneta Zawawi

E/RH/S1	I had called upon my friend, Mr. Sherlock Holmes, one day in the autumn of last year and found him in deep conversation with a very stout, florid-faced, elderly gentleman with fiery red hair.
M/RH/S1	Satu hari, pada musim luruh yang lalu, saya melawat teman saya, Sherlock Holmes.
M/RH/S2	Dia tampak begitu asyik berbual dengan seorang lelaki pertengahan umur, berbadan gempal, berwajah cerah kemerah-merahan dan berambut merah bara.
E/RH/S2	With an apology for my intrusion, I was about to withdraw when Holmes pulled me abruptly into the room and closed the door behind me.
M/RH/S3	Ketika saya meminta maaf kerana menerpa masuk dan berkira-kira mahu berundur, Holmes menyentap tangan saya dan menarik saya masuk lalu menutup pintu.
E/RH/S3	“You could not possibly have come at a better time, my dear Watson,” he said cordially.
M/RH/S4	“Tuan Watson, tuan ini memang langkah kanan,” kata Holmes mesra.
E/RH/S4	“I was afraid that you were engaged.”
M/RH/S5 (i) M/RH/S5 (ii)	“Saya tidak mengganggukah? Tuan nampak sedang berbincang tadi.”
E/RH/S5 (i) E/RH/S5 (ii)	“So I am. Very much so.”
M/RH/S6	“Memang, memang kami sedang berbincang.”

E/RH/S6	“Then I can wait in the next room.”
M/RH/S7	“Sekiranya begitu, saya tunggu di bilik sebelah sahajalah.”
E/RH/S7 (i) E/RH/S7 (ii)	“Not at all. This gentleman, Mr. Wilson, has been my partner and helper in many of my most successful cases, and I have no doubt that he will be of the utmost use to me in yours also.” <u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u> will be
M/RH/S8 (i) M/RH/S8 (ii) M/RH/S8 (iii)	“Tidak mengapa. Tuan Wilson, ini rakan kongsi dan juga pembantu saya. Dia banyak menolong saya menyelesaikan pelbagai kes dan saya yakin beliau juga banyak membantu saya dalam kes tuan ini.”
E/RH/S8	The stout gentleman half rose from his chair and gave a bob of greeting, with a quick little questioning glance from his small fat-encircled eyes.
M/RH/S9	Lelaki itu bangun dari tempat duduknya sambil menghulurkan tangan bagi berjabat.
M/RH/S10	Matanya yang agak sepet mengerling kami dengan penuh tanda tanya.
E/RH/S9	“Try the settee,” said Holmes, relapsing into his armchair and putting his fingertips together, as was his custom when in judicial moods.
M/RH/S11 (i) M/RH/S11 (ii)	“Marilah! Duduklah sekali di sini,” kata Holmes sambil melabuhkan diri di kerusi kegemarannya.
M/RH/S12	Jari-jemarinya di genggam kemas, memang begitulah kebiasaannya apabila dia membincangkan hal-hal yang serius.
E/RH/S10 (i) E/RH/S10 (ii)	“I know, my dear Watson, that you share my love of all that is bizarre and outside the conventions and humdrum routine of everyday life. You have shown your relish for it by the enthusiasm which has prompted you to chronicle, and, if you will excuse my saying so, somewhat to embellish so many of my own little adventures.”
M/RH/S13 (i) M/RH/S13 (ii)	“Watson, saya tahu tuan pun suka benda-benda aneh dan pelik. Tuan pun sudah banyak kali membuktikannya apabila tuan mencatat dan tidak keterlaluan sekiranya saya katakan, tuan membantu mencantikkan lagi siasatan saya.”

E/RH/S11	“Your cases have indeed been of the greatest interest to me,” I observed.
M/RH/S14	“Kes yang tuan kendalikan memang menarik minat saya,” jawab saya.
E/RH/S12	“You will remember that I remarked the other day, just before we went into the very simple problem presented by Miss Mary Sutherland, that for strange effects and extraordinary combinations we must go to life itself, which is always far more daring than any effort of the imagination.”
M/RH/S15	“Pasti Tuan masih ingat lagi pesanan Cik Mary Sutherland, ‘Apabila bertembung dengan sesuatu yang aneh dan lain daripada yang lain, kita mestilah berpijak di bumi nyata yang selalunya jauh lebih mencabar daripada apa yang dapat kita bayangkan.’”
E/RH/S13	“A proposition which I took the liberty of doubting.”
M/RH/S16	“Satu pendapat yang saya ragui.”
E/RH/S14 (i)	“You did, Doctor, but none the less you must come round to my view, for otherwise I shall keep on piling fact upon fact on you until your reason breaks down under them and acknowledges me to be right.
E/RH/S14 (ii)	Now, Mr. Jabez Wilson here has been good enough to call upon me this morning, and to begin a narrative which promises to be one of the most singular which I have listened to for some time.
E/RH/S14 (iii)	You have heard me remark that the strangest and most unique things are very often connected not with the larger but with the smaller crimes, and occasionally, indeed, where there is room for doubt whether any positive crime has been committed.
E/RH/S14 (iv)	As far as I have heard, it is impossible for me to say whether the present case is an instance of crime or not, but the course of events is certainly among the most singular that I have ever listened to.
E/RH/S14 (v)	Perhaps, Mr. Wilson, you would have the great kindness to recommence your narrative.
E/RH/S14 (vi)	I ask you not merely because my friend Dr. Watson has not heard the opening part but also because the peculiar nature of the story makes me anxious to have every possible detail from your lips.
E/RH/S14 (vii)	As a rule, when I have heard some slight indication of the course of events, I am able to guide myself by the thousands of other similar cases which occur to my memory.
E/RH/S14 (viii)	In the present instance I am forced to admit that the facts are, to the best of my belief, unique.” <u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+PROGRESSIVE)</u> shall keep on piling
M/RH/S17 (i)	“Betul, memang betul, Doktor Watson.
M/RH/S17 (ii)	Tetapi tuan mesti cuba memahami apa yang saya lihat.
M/RH/S17 (iii)	Sekiranya tidak, saya akan terus-terusan mencungkil fakta, satu demi satu daripada tuan sehinggalah saya dengar alasan yang secocok dengan apa yang saya nampak, dan mengesahkan yang saya tidak silap.
M/RH/S17 (iv)	Tuan Jabez Wilson ini datang berjumpa saya pagi ini dan menceritakan sesuatu yang saya pasti antara yang paling menarik pernah saya dengar.

M/RH/S17 (v)	Tuan pasti masih ingat lagi dahulu saya pernah sebut perkara paling pelik dan paling unik sering berkait dengan jenayah yang kecil-kecil sahaja, bukannya dengan jenayah yang besar besar.
M/RH/S17 (vi)	Kadang-kadang, timbul juga rasa berbelah bagi sama ada satu-satu jenayah itu betul-betul berlaku ataupun tidak.
M/RH/S17 (vii)	Setakat yang sudah saya dengar, amat sukar bagi saya katakan sama ada kes ini satu jenayah ataupun tidak, tetapi yang pastinya ia sesuatu yang paling menarik pernah saya dengar.
M/RH/S17 (viii)	Tuan Wilson, boleh tuan ulang cerita tuan tadi?
M/RH/S17 (ix)	Saya minta tuan ulang ini bukannya kerana sahabat saya, Doktor Watson ini belum dengar lagi cerita tuan, tetapi kerana saya mahu mendapatkan setiap butir terperinci daripada tuan sendiri.
M/RH/S17 (x)	Kebiasaannya, apabila saya sudah mula nampak tanda ataupun bayangan satu-satu kejadian itu, dengan pengalaman daripada kes-kes sebelum ini, dapatlah saya ke langkah seterusnya bagi menyelesaikan satu-satu kes itu.
M/RH/S17 (xi)	Tetapi, setakat ini, kes tuan ini memang unik.”
E/RH/S15	The portly client puffed out his chest with an appearance of some little pride and pulled a dirty and wrinkled newspaper from the inside pocket of his greatcoat.
M/RH/S18	Pelanggan kami yang gempal ini menghela nafas lega dengan gaya bangga sambil mengeluarkan helaian akhbar, yang comot dan berkeronyok dari saku kotnya.
E/RH/S16	As he glanced down the advertisement column, with his head thrust forward and the paper flattened out upon his knee, I took a good look at the man and endeavoured, after the fashion of my companion, to read the indications which might be presented by his dress or appearance.
M/RH/S19	Akhbar itu direntangkan di atas lututnya.
M/RH/S20	Semasa dia mengilas ruang iklan sambil kepalanya dihalakan ke depan, saya amati betul-betul lelaki ini.
M/RH/S21	Maklumlah selepas mendengar kata-kata Holmes tadi, saya cuba membaca peribadi lelaki ini daripada tanda-tanda pada pakaian dan penampilannya.
E/RH/S17	I did not gain very much, however, by my inspection.
M/RH/S22	Namun, pengamatan saya itu tidak begitu berhasil.
E/RH/S18	Our visitor bore every mark of being an average commonplace British tradesman, obese, pompous, and slow.
M/RH/S23	Pelanggan kami ini tidak ubah seperti kebanyakan peniaga British yang lain gempal, sombong dan lembab.
E/RH/S19	He wore rather baggy grey shepherd’s check trousers, a not over-clean black frock-coat, unbuttoned in the front, and a drab waistcoat with a heavy brassy Albert chain, and a square pierced bit of metal dangling down as an ornament.

M/RH/S24	Dia memakai seluar kelabu berpetak-petak yang agak longgar potongannya, kot labuh hitam yang tidak berapa bersih, butangnya tidak dikancing dan kot dalam separas pinggang yang digayuti rantai berwarna perak bagi menyangkut jam sakunya.
E/RH/S20	A frayed top-hat and a faded brown overcoat with a wrinkled velvet collar lay upon a chair beside him.
M/RH/S25	Sebuah topi lusuh dan kot perang dengan kolar baldu yang berkedut diletakkan di atas kerusi di sebelahnya.
E/RH/S21	Altogether, look as I would, there was nothing remarkable about the man save his blazing red head, and the expression of extreme chagrin and discontent upon his features.
M/RH/S26	Secara keseluruhannya, tidak ada apa-apa yang luar biasa berkenaan lelaki ini kecuali rambutnya yang berwarna merah bara dan raut mukanya yang tampak kecewa dan terkilan.
E/RH/S22	Sherlock Holmes' quick eye took in my occupation, and he shook his head with a smile as he noticed my questioning glances.
M/RH/S27	Pandangan mata Sherlock Holmes yang tajam dapat membaca apa yang bermain dalam fikiran saya, dan dia menggeleng- gelengkan kepalanya sambil tersenyum tatkala terpancang muka saya yang penuh tanda tanya.
E/RH/S23	"Beyond the obvious facts that he has at some time done manual labour, that he takes snuff, that he is a Freemason, that he has been in China, and that he has done a considerable amount of writing lately, I can deduce nothing else."
M/RH/S28 (i) M/RH/S28 (ii)	"Selain pernah melakukan kerja buruh, dia menghisap paip, dia juga seorang Freemason, pernah tinggal di China, dan banyak menulis sejak kebelakangan ini. Itu saja yang dapat saya baca daripadanya."
E/RH/S24	Mr. Jabez Wilson started up in his chair, with his forefinger upon the paper, but his eyes upon my companion.
M/RH/S29	Tuan Jabez Wilson tersentak, dengan jari telunjuknya yang masih melekap pada iklan yang tertera di akhbar itu, dia berpaling ke arah Holmes.
E/RH/S25	"How, in the name of good-fortune, did you know all that, Mr. Holmes?" he asked.
M/RH/S30	"Macam mana tuan tahu semua itu?" tanya Wilson.
E/RH/S26 (i)	"How did you know, for example, that I did manual labour.

E/RH/S26 (ii)	It's as true as gospel, for I began as a ship's carpenter."
M/RH/S31 (i) M/RH/S31 (ii)	"Macam mana tuan tahu saya pernah menjadi buruh? Itu memang betul, sebab saya pernah menjadi tukang kayu kapal."
E/RH/S27 (i) E/RH/S27 (ii) E/RH/S27 (iii)	"Your hands, my dear sir. Your right hand is quite a size larger than your left. You have worked with it, and the muscles are more developed."
M/RH/S32 (i) M/RH/S32 (ii) M/RH/S32 (iii)	"Daripada tangan tuan itu. Tangan kanan tuan lebih besar daripada tangan kiri tuan. Tuan banyak menggunakan tangan kanan, sebab itulah otot-ototnya lebih tegap dan lebih besar."
E/RH/S28	"Well, the snuff, then, and the Freemasonry?"
M/RH/S33	"Hisap paip dan Freemason itu macam mana pula?"
E/RH/S29	"I won't insult your intelligence by telling you how I read that, especially as, rather against the strict rules of your order, you use an arc-and-compass breastpin."
M/RH/S34	"Itu mudah sahaja... daripada pin berbentuk sauh dan kompas di dada tuan itulah."
E/RH/S30 (i) E/RH/S30 (ii)	"Ah, of course, I forgot that. But the writing?"
M/RH/S35	"Hah! Betul, betul. Terlupa pula saya sedang memakai pin sauh ini. Tetapi, berkenaan menulis itu bagaimana pula?"
E/RH/S31	"What else can be indicated by that right cuff so very shiny for five inches, and the left one with the smooth patch near the elbow where you rest it upon the desk?"
M/RH/S36	"Apa lagi sekiranya bukan daripada lengan kot tuan yang licin dan berkilat sepanjang lima inci sementara yang sebelah kiri pula ada tompok licin di siku, bahagian yang tuan langgungkan di atas meja?"

E/RH/S32	“Well, but China?”
M/RH/S37	“Baiklah, yang China itu pula?”
E/RH/S33 (i) E/RH/S33 (ii) E/RH/S33 (iii) E/RH/S33 (iv)	“The fish that you have tattooed immediately above your right wrist could only have been done in China. I have made a small study of tattoo marks and have even contributed to the literature of the subject. That trick of staining the fishes’ scales of a delicate pink is quite peculiar to China. When, in addition, I see a Chinese coin hanging from your watch-chain, the matter becomes even more simple.”
M/RH/S38 (i) M/RH/S38 (ii) M/RH/S38 (iii) M/RH/S38 (iv)	“Tatu ikan di pergelangan tangan kanan tuan itu hanya boleh didapatkan di China sahaja. Saya ada membuat sedikit kajian berkenaan seni tatu, malah saya menulis buku berkenaannya. Kaedah mewarnakan sisik ikan dengan kirau merah jambu itu memang lazim di China. Di samping itu, duit syiling China yang tuan gantung pada rantai jam saku itu mengiakan segala-galanya.”
E/RH/S34	Mr. Jabez Wilson laughed heavily.
M/RH/S39	Tuan Jabez Wilson ketawa terbahak-bahak.
E/RH/S35	“Well, I never!” said he.
M/RH/S40	“Saya tidak sangka!” katanya.
E/RH/S36	“I thought at first that you had done something clever, but I see that there was nothing in it after all.”
M/RH/S41	“Mula-mula tadi saya sangka tuan sudah merisik sejarah hidup saya, rupa-rupanya pemerhatian biasa sahaja.”
E/RH/S37 (i) E/RH/S37 (ii) E/RH/S37 (iii)	“I begin to think, Watson,” said Holmes, “that I make a mistake in explaining. ‘ <i>Omne ignotum pro magnifico</i> ,’ you know, and my poor little reputation, such as it is, will suffer shipwreck if I am so candid. Can you not find the advertisement, Mr. Wilson?”
M/RH/S42 (i) M/RH/S42 (ii) M/RH/S42 (iii)	“Eh, mula tadi, saya sangka tuan mentertawakan saya,” ujar Holmes lega, “saya sangka saya tersilap tadi. Panas setahun dihapuskan oleh hujan sehari, sekiranya betul sahaja saya silap tadi, punahlah reputasi saya yang sudah bertahun-tahun saya bina ini. Tuan sudah jumpakah iklan itu?”
E/RH/S38	“Yes, I have got it now,” he answered with his thick red finger planted halfway down the column.

M/RH/S43	“Sudah, saya sudah jumpa,” jawabnya sambil jari telunjuknya yang dempak menekan ruang iklan itu.
E/RH/S39 (i) E/RH/S39 (ii) E/RH/S39 (iii)	“Here it is. This is what began it all. You just read it for yourself, sir.”
E/RH/S44 (i) E/RH/S44 (ii)	“And now, Mr. Wilson, off you go at scratch and tell us all about yourself, your household, and the effect which this advertisement had upon your fortunes. You will first make a note, Doctor, of the paper and the date.”
M/RH/S44 (i) M/RH/S44 (ii) M/RH/S44 (iii) M/RH/S44 (iv)	“Ini dia. Di sinilah segala-galanya bermula. Nah! Tuan bacalah sendiri.”
E/RH/S40 (i) E/RH/S40 (ii) E/RH/S40 (iii)	I took the paper from him and read as follows: “TO THE RED-HEADED LEAGUE: On account of the bequest of the late Ezekiah Hopkins, of Lebanon, Pennsylvania, U. S. A., there is now another vacancy open which entitles a member of the League to a salary of £4 a week for purely nominal services. All red-headed men who are sound in body and mind and above the age of twenty-one years, are eligible. Apply in person on Monday, at eleven o’clock, to Duncan Ross, at the offices of the League, 7 Pope’s Court, Fleet Street.”
M/RH/S45	Saya menyambut helaian akhbar itu daripadanya dan terus membaca iklan yang dimaksudkan itu, “KEPADA LIGA RAMBUT MERAH: Atas wasiat mendiang Ezekiah Hopkins dari Lebanon, Pennsylvania, A S, kini terdapat satu lagi kekosongan yang melayakkan anggota Liga menikmati bayaran bernilai £4 seminggu sebagai upah kerja yang ringan dan mudah.
M/RH/S46	Semua lelaki berambut merah yang sihat rohani dan jasmani dan berumur lebih daripada dua puluh satu tahun layak memohon.
M/RH/S47	Kunjungi pejabat Liga Rambut Merah di No.7 Popes Court, Fleet Street.
M/RH/S48	Temui Encik Duncan Ross pada pukul sebelas pagi.
E/RH/S41	“What on earth does this mean?” I ejaculated after I had twice read over the extraordinary announcement.
M/RH/S49	“Apa maknanya semua ini?”

M/RH/S50	Sampuk saya selepas dua kali selesai membaca iklan itu.
E/RH/S42	Holmes chuckled and wriggled in his chair, as was his habit when in high spirits.
M/RH/S51	Holmes tergamam, duduk di kerusinya sambil mengerutkan dahinya.
M/RH/S52	Begitulah tabiatnya apabila memikirkan hal yang pelik-pelik.
E/RH/S43	"It is a little off the beaten track, isn't it?" said he.
M/RH/S53	"Lain daripada yang lain," katanya perlahan.
E/RH/S44 (i) E/RH/S44 (ii)	"And now, Mr. Wilson, off you go at scratch and tell us all about yourself, your household, and the effect which this advertisement had upon your fortunes. You will first make a note, Doctor, of the paper and the date."
M/RH/S54 (i) M/RH/S54 (ii)	"Tuan Wilson, ceritakanlah kepada kami berkenaan diri tuan pekerjaan tuan, keluarga tuan dan kesan iklan ini ke atas harta benda dan masa hadapan tuan. Dan Doktor, tolong catat pertama sekali nama dan tarikh akhbar itu."
E/RH/S45 (i) E/RH/S45 (ii)	"It is <i>The Morning Chronicle</i> of April 27, 1890. Just two months ago."
M/RH/S55 (i) M/RH/S55 (ii)	" <i>The Morning chronicle</i> , 27 April 1890. Betul-betul dua bulan yang lalu."
E/RH/S46 (i) E/RH/S46 (ii)	"Very good. Now, Mr. Wilson?"
M/RH/S56 (i) M/RH/S56 (ii)	"Bagus. Boleh kita mula sekarang, Tuan Wilson?"
E/RH/S47 (i) E/RH/S47 (ii)	"Well, it is just as I have been telling you, Mr. Sherlock Holmes," said Jabez Wilson, mopping his forehead; "I have a small pawnbroker's business at Coburg Square, near the City. It's not a very large affair, and of late years it has not done more than just give me a living."

E/RH/S47 (iii)	I used to be able to keep two assistants, but now I only keep one; and I would have a job to pay him but that he is willing to come for half wages so as to learn the business.”
M/RH/S57 (i)	“Seperti yang saya ceritakan kepada tuan tadi,” kata Jabez Wilson sambil mengesat dahi.
M/RH/S58 (i) M/RH/S58 (ii) M/RH/S58 (iii) M/RH/S58 (iv)	“Saya ada kedai pajak gadai di Coburg Square di pinggir kota London. Perniagaan saya tidaklah besar dan beberapa tahun kebelakangan ini, keuntungan yang saya peroleh hanya sekadar cukup makan sahaja. Dahulu saya ada dua orang pembantu, tetapi sekarang saya cuma menggajikan seorang pembantu sahaja. Sebenarnya saya tidak mampu menggaji dia, tetapi dia sedia menerima separuh daripada gaji biasa asalkan dia dapat mempelajari selok-belok perniagaan pajak gadai ini.”
E/RH/S48	“What is the name of this obliging youth?” asked Sherlock Holmes.
M/RH/S59	“Siapa nama anak muda itu? tanya Sherlock Holmes.
E/RH/S49 (i) E/RH/S49 (ii) E/RH/S49 (iii) E/RH/S49 (iv)	“His name is Vincent Spaulding, and he’s not such a youth, either. It’s hard to say his age. I should not wish a smarter assistant, Mr. Holmes; and I know very well that he could better himself and earn twice what I am able to give him But, after all, if he is satisfied, why should I put ideas in his head?”
M/RH/S60 (i) M/RH/S60 (ii) M/RH/S60 (iii) M/RH/S60 (iv)	“Namanya Vincent Spaulding dan dia tidaklah begitu muda. Susah juga saya hendak mengagak umurnya. Saya tidaklah mengharapkan pembantu yang bijak macam dia, Tuan Holmes dan saya tahu dengan kepandaian dan pengalamannya, dia mampu dapat pekerjaan yang lebih baik dengan gaji yang berlipat ganda daripada apa yang saya beri kepadanya. Tetapi, sekiranya dia sudah puas hati, buat apa saya cadangkan dia mencari kerja lain, bukan begitu?”
E/RH/S50 (i) E/RH/S50 (ii) E/RH/S50 (iii) E/RH/S50 (iv)	“Why, indeed? You seem most fortunate in having an employee who comes under the full market price. It is not a common experience among employers in this age. I don’t know that your assistant is not as remarkable as your advertisement.”
M/RH/S61 (i) M/RH/S61 (ii) M/RH/S61 (iii) M/RH/S61 (iv)	“Buat apa? Tuan sudah cukup beruntung dapat pekerja yang sedia terima separuh gaji. Tetapi, pada usianya itu, ini agak luar biasa juga. Saya tidak sangka pula yang pembantu tuan itu seorang yang cekap dan bijak”

E/RH/S51	“Oh, he has his faults, too,” said Mr. Wilson.
M/RH/S62	“Tetapi, dia pun ada kekurangannya,” kata Tuan Wilson.
E/RH/S52 (i) E/RH/S52 (ii) E/RH/S52 (iii) E/RH/S52 (iv)	“Never was such a fellow for photography. Snapping away with a camera when he ought to be improving his mind, and then diving down into the cellar like a rabbit into its hole to develop his pictures. That is his main fault, but on the whole he’s a good worker. There’s no vice in him.”
M/RH/S63 (i) M/RH/S63 (ii) M/RH/S63 (iii)	“Dia begitu minat bidang fotografi. Sekejap ke sana, sekejap ke mari, mengambil gambar dengan kameranya apabila dia berasa bosan, kemudian memerap di kolong bawah tanah macam ular masuk ke sarang bagi mencuci gambar- gambar yang diambilnya. Itu sahajalah yang saya tidak berapa berkenan, selain itu, dia memang seorang pekerja yang baik.”
E/RH/S53	“He is still with you, I presume?”
M/RH/S64	“Dia masih lagi bekerja dengan tuan?”
E/RH/S54	“Yes, sir.
M/RH/S65	“Oh ya.
E/RH/S55	He and a girl of fourteen, who does a bit of simple cooking and keeps the place clean—that’s all I have in the house, for I am a widower and never had any family.
M/RH/S66	Dia dan seorang budak perempuan berusia 14 tahun yang tolong masak dan bersihkan rumah, itu sahajalah yang ada di dalam rumah saya, sebab saya seorang duda dan tidak ada anak.
E/RH/S56	We live very quietly, sir, the three of us; and we keep a roof over our heads and pay our debts, if we do nothing more.
M/RH/S67	Kami memang tidak banyak bercampur dengan masyarakat sekeliling.

M/RH/S68	Kami cuma duduk rumah, buat hal kami sahaja.
E/RH/S57 (i) E/RH/S57 (ii) E/RH/S57 (iii)	“The first thing that put us out was that advertisement. Spaulding, he came down into the office just this day eight weeks, with this very paper in his hand, and he says: “ ‘I wish to the Lord, Mr. Wilson, that I was a red-headed man.’
M/RH/S69	“Iklan inilah yang pertama membuatkan kami keluar.
M/RH/S70	Satu hari, Spaulding masuk ke pejabat saya, betul-betul lapan minggu yang lalu, sambil membawa akhbar ini dan berkata, “ ‘Tuan Wilson, alangkah beruntungnya saya sekiranya rambut saya berwarna merah.’
E/RH/S58	“ ‘Why that?’ I asks.
M/RH/S71	“ ‘Mengapa pula?’ tanya saya.
E/RH/S59 (i) E/RH/S59 (ii) E/RH/S59 (iii) E/RH/S59 (iv)	“ ‘Why,’ says he, ‘here’s another vacancy on the League of the Red-headed Men. It’s worth quite a little fortune to any man who gets it, and I understand that there are more vacancies than there are men, so that the trustees are at their wits’ end what to do with the money. If my hair would only change colour, here’s a nice little crib all ready for me to step into.’
M/RH/S72 (i) M/RH/S72 (ii) M/RH/S72 (iii) M/RH/S72 (iv) M/RH/S72 (v)	“ ‘Mengapa?’ balasnya ‘Liga Si Rambut Merah ini sedang mencari calon bagi mengisi satu lagi kekosongan. Sesiapa yang dapat, sememangnya beruntung. Dan, dengar-dengarnya, kekosongan yang perlu diisi lebih banyak daripada calon yang benar-benar layak. Jadi, pemegang amanah Liga ini sudah hampir buntu memikirkan apa yang perlu mereka lakukan dengan wang peninggalan Ezekiah Hopskin itu. Kalaulah warna rambut saya ini boleh diubah, setidak-tidaknya adalah juga peluang saya mencuba.’
E/RH/S60	“ ‘Why, what is it, then?’ I asked.
M/RH/S73	‘Mengapa? Apa kaitannya warna rambut dengan wang Hopskin itu?’ tanya saya kepada Spaulding.
E/RH/S61	You see, Mr. Holmes, I am a very stay-at-home man, and as my business came to me instead of my having to go to it, I was often weeks on end without putting my foot over the door-mat.
M/RH/S74	Maklum sahajalah Tuan Holmes, saya memang jarang keluar rumah sebab pelangganlah yang biasanya datang berjumpa saya.

M/RH/S75	Kadang-kadang berminggu-minggu lamanya saya langsung tidak pijak tanah.
E/RH/S62	In that way I didn't know much of what was going on outside, and I was always glad of a bit of news.
M/RH/S76	Jadi, memanglah saya tidak tahu apa yang berlaku di luar dan sekiranya ada apa-apa yang saya dengar, sememangnya ia agak mengejutkan saya.
E/RH/S63	“ ‘Have you never heard of the League of the Red-headed Men?’ he asked with his eyes open.
M/RH/S77	“ ‘Tuan tidak pernah dengarkah berkenaan Liga Rambut Merah?’ tanya Spaulding dengan mata yang terbeliak.
E/RH/S64	“ ‘Never.’
M/RH/S78	“ ‘Tak pernah.’
E/RH/S65	“ ‘Why, I wonder at that, for you are eligible yourself for one of the vacancies.’
M/RH/S79 (i) M/RH/S79 (ii) M/RH/S79 (iii)	“ ‘Mengapa? Peliknya! Tuan layak mengisi satu daripada kekosongan ini.’
E/RH/S66	“ ‘And what are they worth?’ I asked.
M/RH/S80	“ ‘Apa faedah yang akan saya dapat?’ tanya saya.
E/RH/S67	“ ‘Oh, merely a couple of hundred a year, but the work is slight, and it need not interfere very much with one's other occupations.’
M/RH/S81 (i) M/RH/S81 (ii) M/RH/S81 (iii)	“ ‘Oh, banyak tuan! Gaji yang lebih daripada dua ratus paun setahun sedangkan kerja yang perlu dibuat sedikit sahaja. Dan lagi, ia tidak akan mengganggu kerja tuan sehari-hari.’
E/RH/S68	“ ‘Well, you can easily think that that made me prick up my ears, for the business has not been over good for some years, and an extra couple of hundred would have been very handy.’

M/RH/S82	“Dengan perniagaan saya yang agak lembap sejak beberapa tahun kebelakangan ini, dan tambahan pendapatan lebih dua ratus paun setahun, memanglah ini satu peluang yang pastinya saya tidak mahu lepaskan.
E/RH/S69	“ ‘Tell me all about it,’ said I.
M/RH/S83	“Ceritalah lagi,” minta saya.
E/RH/S70 (i) E/RH/S70 (ii) E/RH/S70 (iii) E/RH/S70 (iv)	“ ‘Well,’ said he, showing me the advertisement, ‘you can see for yourself that the League has a vacancy, and there is the address where you should apply for particulars. As far as I can make out, the League was founded by an American millionaire, Ezekiah Hopkins, who was very peculiar in his ways. He was himself red-headed, and he had a great sympathy for all red-headed men; so, when he died, it was found that he had left his enormous fortune in the hands of trustees, with instructions to apply the interest to the providing of easy berths to men whose hair is of that colour. From all I hear it is splendid pay and very little to do.’
M/RH/S84 (i) M/RH/S84 (ii) M/RH/S84 (iii) M/RH/S84 (iv) M/RH/S84 (v) M/RH/S84 (vi)	“ ‘Tuan tengok ini,’ katanya sambil menunjukkan iklan itu kepada saya, ‘tuan boleh tengok sendiri yang Liga ini ada kekosongan, dan sedang mencari calon ahli. Setahu saya, Liga ini diasaskan oleh jutawan Amerika bernama Ezekiah Hopkins, seorang yang agak luar biasa. Dia sendiri berambut merah dan amat bersimpati dengan lelaki yang berambut merah. Jadi, apabila dia meninggal dunia, dia meninggalkan harta pusaka yang sangat banyak kepada pemegang amanah. Dan, harta peninggalannya ini hendaklah digunakan bagi membantu lelaki yang warna rambutnya seperti warna rambut Hopkins. Dengar-dengarnya, kerja yang akan diberi itu senang sahaja tetapi upahnya cukup lumayan.’
E/RH/S71	“ ‘But,’ said I, ‘there would be millions of red-headed men who would apply.’
M/RH/S85	‘Tetapi,’ kata saya, ‘tentulah berpuluh ribu lelaki berambut merah yang akan memohon menjadi ahli liga ini’
E/RH/S72	“ ‘Not so many as you might think,’ he answered.
M/RH/S86	“ ‘Tidaklah seramai yang tuan fikirkan,’ jawabnya.
E/RH/S73 (i) E/RH/S73 (ii) E/RH/S73 (iii)	‘You see it is really confined to Londoners, and to grown men. This American had started from London when he was young, and he wanted to do the old town a good turn. Then, again, I have heard it is no use your applying if your hair is light red, or dark red, or anything but real bright, blazing, fiery red.

E/RH/S73 (iv)	Now, if you cared to apply, Mr. Wilson, you would just walk in; but perhaps it would hardly be worth your while to put yourself out of the way for the sake of a few hundred pounds.’
M/RH/S87 (i) M/RH/S87 (ii) M/RH/S87 (iii) M/RH/S87 (iv) M/RH/S87 (v) M/RH/S87 (vi) M/RH/S87 (vii)	‘Tawaran ini hanya untuk warga London, dan lelaki dewasa sahaja. Sewaktu mudanya, sebelum berhijrah ke Amerika, Hopkins memulakan perniagaannya di London. Jadi, dia berhasrat menabur bakti di tanah tumpahnya. Saya juga dapat tahu, sekiranya rambut pemohon berwarna merah muda, ataupun merah tua ataupun merah apa sekalipun, tidak akan dilayan. Mereka yang berambut betul-betul merah, merah bara sahaja akan diterima. Sekiranya tuan hendak memohon, tuan boleh terus ke pejabat ini. Cubalah tuan, mana tahu sekiranya tuan terpilih.’
E/RH/S74	“Now, it is a fact, gentlemen, as you may see for yourselves, that my hair is of a very full and rich tint, so that it seemed to me that if there was to be any competition in the matter I stood as good a chance as any man that I had ever met.
M/RH/S88	“Seperti yang tuan-tuan nampak rambut saya ini lebat dan sememangnya berwarna merah bara.
M/RH/S89	Jadi sekiranya ada pertandingan mencari orang berambut merah bara, memang cerahlah harapan saya menang.
E/RH/S75	Vincent Spaulding seemed to know so much about it that I thought he might prove useful, so I just ordered him to put up the shutters for the day and to come right away with me.
E/RH/S76	He was very willing to have a holiday, so we shut the business up and started off for the address that was given us in the advertisement.
M/RH/S90	Memandangkan Vincent Spaulding begitu arif berkenaan hal ini dan dia pun tampak beria-ia memujuk saya supaya mencuba, saya pun menyuruhnya menutup kedai dan ikut saya ke alamat yang diberi dalam iklan ini.
E/RH/S77 (i) E/RH/S77 (ii) E/RH/S77 (iii) E/RH/S77 (iv) E/RH/S77 (v) E/RH/S77 (vi) E/RH/S77 (vii)	“I never hope to see such a sight as that again, Mr. Holmes. From north, south, east, and west every man who had a shade of red in his hair had tramped into the city to answer the advertisement. Fleet Street was choked with red-headed folk, and Pope’s Court looked like a coster’s orange barrow. I should not have thought there were so many in the whole country as were brought together by that single advertisement. Every shade of colour they were—straw, lemon, orange, brick, Irish-setter, liver, clay; but, as Spaulding said, there were not many who had the real vivid flame-coloured tint. When I saw how many were waiting, I would have given it up in despair; but Spaulding would not hear of it. How he did it I could not imagine, but he pushed and pulled and butted until he got me through the crowd, and right up to the steps which led to the office.

E/RH/S77 (viii)	There was a double stream upon the stair, some going up in hope, and some coming back dejected; but we wedged in as well as we could and soon found ourselves in the office.”
M/RH/S91 (i) M/RH/S91 (ii) M/RH/S91 (iii) M/RH/S91 (iv) M/RH/S91 (v) M/RH/S91 (vi) M/RH/S91 (vii) M/RH/S91 (viii) M/RH/S91 (ix) M/RH/S91 (x)	<p>“Saya tidak sangka sebegitu ramai orang berambut merah yang datang, Tuan Holmes.</p> <p>Dari setiap ceruk; utara, selatan, timur, dan barat, berduyun-duyun orang yang ada kirau-kirau warna merah di rambutnya datang bagi mencuba nasib. Fleet Street penuh sesak dengan orang berambut merah, dari kejauhan, tampak seperti timbunan buah rambutan masak.</p> <p>Saya tidak sangka iklan seperti ini dapat menarik begitu ramai orang dari segenap ceruk rantau.</p> <p>Macam-macam warna ada- kuning cair, kuning emas, pinang masak, kuning jagung, merah hati, merah darah ikan, merah bata, tetapi macam kata Spaulding, tidak ramai yang rambutnya betul-betul warna merah bara.</p> <p>Apabila saya lihat ramainya yang bersesak-sesak menunggu mahu ditemuduga, saya mula rasa patah semangat dan hendak berpatah balik sahaja, tetapi Spaulding buat tidak dengar sahaja rungutan saya itu.</p> <p>Tidak dapat saya bayangkan macam mana Spaulding berjaya menyelit, mencelah-celah dan menolak sehingga dia berjaya membawa saya sampai ke tangga pejabat itu.</p> <p>Di tangga itu sahaja ada dua baris.</p> <p>Yang satu sedang menunggu dengan penuh harapan, manakala baris yang satu lagi pulang dengan kekecewaan.</p> <p>Kami terus menyusup hingga akhirnya kami berada di dalam pejabat itu.”</p>
E/RH/S78	“Your experience has been a most entertaining one,” remarked Holmes as his client paused and refreshed his memory with a huge pinch of snuff.
M/RH/S92	“Tentu tuan akan ingat pengalaman ini sampai bila-bila, ‘kata Holmes ketika pelanggannya berhenti seketika bagi mengingati semula segala yang berlaku pada hari itu.
E/RH/S79	“Pray continue your very interesting statement.”
M/RH/S93	“Teruskanlah, kami pun seronok mendengar cerita tuan ini.”
E/RH/S80	“There was nothing in the office but a couple of wooden chairs and a deal table, behind which sat a small man with a head that was even redder than mine.
M/RH/S94	“Tidak ada apa-apa pun di dalam pejabat itu kecuali dua buah kerusi dan sebuah meja tulis.
M/RH/S95	Di belakang meja itu berdiri seorang lelaki bertubuh kecil yang warna rambutnya lebih merah daripada warna rambut saya.
E/RH/S81	He said a few words to each candidate as he came up, and then he always managed to find some fault in them which would disqualify them.

M/RH/S96	Dia sedang bercakap-cakap dengan beberapa orang calon ketika dia melintasi barisan calon itu dan tampaknya ada sahaja yang tidak kena dengan calon-calon itu yang menjadikan mereka tidak layak bagi mengisi kekosongan ini.
E/RH/S82	Getting a vacancy did not seem to be such a very easy matter, after all.
M/RH/S97	Rupa-rupanya, susah juga hendak mencari calon yang betul-betul sesuai.
E/RH/S83	However, when our turn came the little man was much more favourable to me than to any of the others, and he closed the door as we entered, so that he might have a private word with us.
M/RH/S98	Bagaimanapun, sebaik sahaja tiba giliran saya, lelaki itu lebih berkenan dengan rambut saya berbanding dengan rambut calon lain, lalu dia pun menutup pintu pejabat itu sebaik sahaja kami melangkah masuk, mungkin lebih mudah bagi dia bercakap dengan kami.
E/RH/S84	“ ‘This is Mr. Jabez Wilson,’ said my assistant, ‘and he is willing to fill a vacancy in the League.’ <u>INTENDED EVENTS (PROGRESSIVE: BE+ING)</u> is willing
M/RH/S99	“ ‘Ini Tuan Jabez Wilson’ kata pembantu saya, ‘dan dia mahu mengisi kekosongan dalam Liga Rambut Merah.’
E/RH/S85	“ ‘And he is admirably suited for it,’ the other answered.
M/RH/S100	“ ‘Nampaknya inilah calon yang paling cocok,’ jawab lelaki yang seorang lagi.
E/RH/S86 (i) E/RH/S86 (ii)	‘He has every requirement. I cannot recall when I have seen anything so fine.’
M/RH/S101 (i) M/RH/S101 (ii)	‘Semua syaratnya cukup. Saya tidak pernah jumpa lagi calon yang begitu cocok.’
E/RH/S87	He took a step backward, cocked his head on one side, and gazed at my hair until I felt quite bashful.
M/RH/S102	Dia berundur selangkah ke belakang sambil memerhatikan dan mengamati rambut saya sehingga membuatkan saya berasa termalu-malu.
E/RH/S88	Then suddenly he plunged forward, wrung my hand, and congratulated me warmly on my success.

M/RH/S103	Kemudian dia menerpa di hadapan saya, menggoncang-goncang tangan saya sambil tidak putus-putus mengucapkan syabas dan tahniah kerana terpilih mengisi kekosongan Liga Rambut Merah.
E/RH/S89	“ ‘It would be injustice to hesitate,’ said he.
M/RH/S104	“ ‘Perkara yang baik, tidak elok dilengah-lengahkan,’ katanya.
E/RH/S90	‘You will, however, I am sure, excuse me for taking an obvious precaution.’
M/RH/S105	‘Bagaimanapun, kami perlu mengambil satu lagi langkah berjaga-jaga.’
E/RH/S91	With that he seized my hair in both his hands, and tugged until I yelled with the pain.
M/RH/S106	Lalu dia mencakup rambut saya dengan kedua-dua belah tangannya, dan menariknya dengan kuat sehingga saya terjerit kesakitan.
E/RH/S92	‘There is water in your eyes,’ said he as he released me.
M/RH/S107	“ ‘Mata tuan berair,’ katanya sambil melepaskan rambut saya.
E/RH/S93 (i) E/RH/S93 (ii) E/RH/S93 (iii)	‘I perceive that all is as it should be. But we have to be careful, for we have twice been deceived by wigs and once by paint. I could tell you tales of cobbler’s wax which would disgust you with human nature.’
M/RH/S108 (i) M/RH/S108 (ii) M/RH/S108 (iii)	‘Saya rasa cukuplah setakat ini. Kami terpaksa melakukan ini sebab sudah dua kali orang cuba menipu kami dengan memakai rambut palsu, dan sekali dulu dengan pewarna rambut. Pernah juga orang menggunakan pengilat kasut dan nampak seperti warna rambut asli.’
E/RH/S94	He stepped over to the window and shouted through it at the top of his voice that the vacancy was filled.
M/RH/S109	Dia kemudian melangkah ke tingkap dan menjerit sekuat hatinya yang calon yang dicari sudah ditemui.
E/RH/S95	A groan of disappointment came up from below, and the folk all trooped away in different directions until there was not a red-head to be seen except my own and that of the manager.
M/RH/S110	Keluhan kekecewaan terdengar di luar, dan mereka yang bersesak-sesak berhimpun di luar mula bersurai, berpecah-pecah mengikut haluan masing-

	masing sehingga tiada lagi lelaki berambut merah di situ kecuali saya dan lelaki pengurus tadi.
E/RH/S96 (i) E/RH/S96 (ii) E/RH/S96 (iii)	“ ‘My name,’ said he, ‘is Mr. Duncan Ross, and I am myself one of the pensioners upon the fund left by our noble benefactor. Are you a married man, Mr. Wilson? Have you a family?’
M/RH/S111 (i) M/RH/S111 (ii) M/RH/S111 (iii)	“ ‘‘Nama saya’ katanya, ‘Duncan Ross, dan saya sendiri seorang pesara daripada dana yang ditinggalkan Hopkins. Tuan Wilson sudah berumah tanggakah? Ada anak?’
E/RH/S97	“I answered that I had not.
E/RH/S98	“His face fell immediately.
M/RH/S112 (i) M/RH/S112 (ii)	“Saya jawablah saya tiada anak. Dia terus menarik muka panjang.”
E/RH/S99 (i) E/RH/S99 (ii) E/RH/S99 (iii)	“ ‘Dear me!’ he said gravely, ‘that is very serious indeed! I am sorry to hear you say that. The fund was, of course, for the propagation and spread of the red-heads as well as for their maintenance. It is exceedingly unfortunate that you should be a bachelor.’
M/RH/S113 (i) M/RH/S113 (ii) M/RH/S113 (iii)	“ ‘‘Sayangnya!’ katanya dengan nada yang ralat, ‘Sayang sungguh! Dana ini adalah bagi meramaikan pewaris rambut merah. Sayang sungguh, tuan ini tiada isteri. ’”
E/RH/S100	“My face lengthened at this, Mr. Holmes, for I thought that I was not to have the vacancy after all; but after thinking it over for a few minutes he said that it would be all right.
M/RH/S114	“Saya rasa ralat dan terkilan, Tuan Holmes kerana saya rasa saya tidak layak mengisi kekosongan itu, tetapi selepas memikirkannya selama beberapa minit, Duncan memberikan persetujuan mahu menerima saya.
E/RH/S101 (i) E/RH/S101 (ii)	“ ‘In the case of another,’ said he, ‘the objection might be fatal, but we must stretch a point in favour of a man with such a head of hair as yours. When shall you be able to enter upon your new duties?’
M/RH/S115 (i)	“ ‘‘Sekiranya hendak diikutkan syarat asal,’ katanya, ‘memang ramailah yang akan membantah, tetapi kita berpegang kepada warna rambut tuanlah yang

M/RH/S115 (ii)	paling cocok. Bilakah tuan dapat memulakan tugas baru tuan ini?"
E/RH/S102	" 'Well, it is a little awkward, for I have a business already,' said I.
M/RH/S116	" 'Sebenarnya, saya sudah pun ada perniagaan sendiri,' jawab saya.
E/RH/S103	" 'Oh, never mind about that, Mr. Wilson!' said Vincent Spaulding.
M/RH/S117	" 'Oh, itu tidak jadi hal, Tuan Wilson!' kata Vincent Spaulding.
E/RH/S104	'I should be able to look after that for you.'
M/RH/S118	'Saya boleh tengok-tengokkan kedai tuan nanti.'
E/RH/S105	" 'What would be the hours?' I asked.
M/RH/S119	" 'Pukul berapa saya perlu menjalankan tugas baru saya itu?' tanya saya.
E/RH/S106	" 'Ten to two.'
M/RH/S120	" 'Dari pukul sepuluh pagi hingga dua petang'
E/RH/S107	"Now a pawnbroker's business is mostly done of an evening, Mr. Holmes, especially Thursday and Friday evening, which is just before pay-day; so it would suit me very well to earn a little in the mornings.
M/RH/S121	"Perniagaan pajak gadai biasanya berjalan pada sebelah petang, Tuan Holmes, terutamanya pada hari Khamis dan Jumaat, sebelum hari gaji jadi memang sesuai dengan jadual kerja saya.
E/RH/S108	Besides, I knew that my assistant was a good man, and that he would see to anything that turned up.
M/RH/S122	Tambahan pula, pembantu saya memanglah seorang yang boleh diharap dan dia mampu menguruskan kedai saya semasa ketiadaan saya nanti.

E/RH/S109	“ ‘That would suit me very well,’ said I.
M/RH/S123	“ ‘Sesuai sangatlah jadual itu dengan saya,’ kata saya.
E/RH/S110	‘And the pay?’
M/RH/S124	‘Upahnya macam mana?’
E/RH/S111	“ ‘Is £4 pounds a week.’
M/RH/S125	“ ‘£4 seminggu.’
E/RH/S112	“ ‘And the work?’
M/RH/S126	“ ‘Kerjanya?’
E/RH/S113	“ ‘Is purely nominal.’
M/RH/S127	“ ‘Kerjanya tidak banyak dan mudah sahaja.’
E/RH/S114	“ ‘What do you call purely nominal?’
M/RH/S128	“ ‘Tidak banyak dan mudah... maksud tuan?’
E/RH/S115 (i) E/RH/S115 (ii) E/RH/S115 (iii) E/RH/S115 (iv)	“ ‘Well, you have to be in the office, or at least in the building, the whole time. If you leave, you forfeit your whole position forever. The will is very clear upon that point. You don’t comply with the conditions if you budge from the office during that time.’
M/RH/S129 (i) M/RH/S129 (ii) M/RH/S129 (iii) M/RH/S129 (iv)	“ ‘Tuan perlu berada berada di pejabat, ataupun setidak-tidaknya di dalam bangunan ini sepanjang waktu tadi. Sekiranya tidak, keahlian tuan akan terbatal seumur hidup. Yang itu memang jelas dinyatakan dalam wasiat. Tuan dianggap tidak mematuhi syarat ini sekiranya tuan meninggalkan pejabat ini dalam masa yang ditetapkan itu.’

E/RH/S116	“ ‘It’s only four hours a day, and I should not think of leaving,’ said I.
M/RH/S130 (i) M/RH/S130 (ii)	“ ‘Empat jam sahaja dalam sehari. Saya tidak akan tinggalkan pejabat ini,’ jawab saya.
E/RH/S117 (i) E/RH/S117 (ii)	“ ‘No excuse will avail,’ said Mr. Duncan Ross; ‘neither sickness nor business nor anything else. There you must stay, or you lose your billet.’
M/RH/S131 (i) M/RH/S131 (ii)	“ ‘Tidak ada satu alasan pun yang akan diterima,’ kata Tuan Duncan Ross; ‘sama ada sakit, urusan perniagaan, atau apapun. Tuan mesti berada di sini, jika tidak, tuan akan hilang habuan lumayan ini.’
E/RH/S118	“ ‘And the work?’
M/RH/S132	“ ‘Apakah kerja yang perlu saya lakukan?’
E/RH/S119 (i) E/RH/S119 (ii) E/RH/S119 (iii) E/RH/S119 (iv)	“ ‘Is to copy out the <i>Encyclopaedia Britannica</i> . There is the first volume of it in that press. You must find your own ink, pens, and blotting-paper, but we provide this table and chair. Will you be ready to-morrow?’ <u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u> will be
M/RH/S133 (i) M/RH/S133 (ii) M/RH/S133 (iii) M/RH/S133 (iv)	“ ‘Menyalin semula <i>Encyclopaedia Britannica</i> . Jilid pertamanya ada dalam akhbar. Tuan perlu dapatkan sendiri dakwat, pen, dan kertas, kami cuma sediakan meja dan kerusi ini sahaja. Tuan boleh mula kerja esok ?’
E/RH/S120	“ ‘Certainly,’ I answered.
M/RH/S134	“ ‘Boleh, boleh, Tuan,’ jawab saya.
E/RH/S121	“ ‘Then, good-bye, Mr. Jabez Wilson, and let me congratulate you once more on the important position which you have been fortunate enough to gain.’
M/RH/S135 (i)	“ ‘Sekiranya begitu saya minta diri dulu.

M/RH/S135 (ii) M/RH/S135 (iii) M/RH/S135 (iv)	Tahniah sekali lagi kerana terpilih bagi mengisi kekosongan ini. Memang tuan beruntung. Tengok sahaja berapa ramai yang datang tadi, tetapi tuan seorang sahaja yang terpilih.’
E/RH/S122	He bowed me out of the room and I went home with my assistant, hardly knowing what to say or do, I was so pleased at my own good fortune.
M/RH/S136	Dia pun mengiringi saya keluar bilik dan saya pun terus pulang bersama-sama pembantu saya, lidah saya kelu, tidak tahu apa yang hendak dikata mengenangkan tuah yang jatuh ke riba saya.
E/RH/S123	“Well, I thought over the matter all day, and by evening I was in low spirits again; for I had quite persuaded myself that the whole affair must be some great hoax or fraud, though what its object might be I could not imagine.
E/RH/S124	It seemed altogether past belief that anyone could make such a will, or that they would pay such a sum for doing anything so simple as copying out the <i>Encyclopaedia Britannica</i> .
M/RH/S137	“Sesampainya saya di rumah, saya selalu memikirkan hal ini.
M/RH/S138	Menjelang petang, saya mula berasa tawar hati, sebab hati saya tidak dapat lari daripada berkata-kata yang semua ini tidak masuk akal dan hanyalah satu pembohongan besar, sebab tidak dibayangkan akal saya apa sebenarnya matlamat mereka.
E/RH/S125	Vincent Spaulding did what he could to cheer me up, but by bedtime I had reasoned myself out of the whole thing.
M/RH/S139	Vincent Spaulding cuba sedaya upayanya mencerikan saya, tetapi sebelum saya tidur malam itu, saya sudah dapat mewajarkan segala-galanya.
M/RH/S140	Memang tidak masuk akal ada orang mahu meninggalkan wasiat yang sebegitu, ataupun ada orang yang hendak mengupah orang menyalin <i>Encyclopaedia Britannica</i> dengan upah yang begitu mahal.
E/RH/S126	However, in the morning I determined to have a look at it anyhow, so I bought a penny bottle of ink, and with a quill-pen, and seven sheets of foolscap paper, I started off for Pope’s Court.
M/RH/S141	Bagaimanapun, pada keesokan harinya, saya tekad mahu mendapatkan kepastian.
M/RH/S142	Jadi, saya pun membeli sebotol dakwat dan keperluan yang lain dan terus melangkah ke Pope’s Court.
E/RH/S127	“Well, to my surprise and delight, everything was as right as possible.

M/RH/S143	“Alangkah terkejutnya saya, segala-galanya betul-betul seperti yang diterangkan kepada saya semalam.
E/RH/S128	The table was set out ready for me, and Mr. Duncan Ross was there to see that I got fairly to work.
M/RH/S144	Meja dan kerusi sudah disediakan.
M/RH/S145	Tuan Duncan Ross pun ada di situ bagi memastikan saya tiba tepat pada waktunya dan segala-galanya berjalan lancar.
E/RH/S129	He started me off upon the letter A, and then he left me; but he would drop in from time to time to see that all was right with me.
M/RH/S146	Dia mula menyalin entri yang bermula dengan huruf A, dan kemudian dia pun beredar; sesekali, dia datang menjenguk saya.
E/RH/S130	At two o'clock he bade me good-day, complimented me upon the amount that I had written, and locked the door of the office after me.
M/RH/S147	Tepat pukul dua, dia memungut semua salinan yang sudah saya buat.
M/RH/S148	Dia memuji saya kerana dapat menyalin jauh lebih banyak daripada yang dijangkakan.
M/RH/S149	Sebaik saya melangkah keluar, dia terus mengunci pintu pejabat.
E/RH/S131	“This went on day after day, Mr. Holmes, and on Saturday the manager came in and planked down four golden sovereigns for my week's work.
M/RH/S150	“Beginilah setiap hari, dan pada setiap hari Sabtu, Duncan menyerahkan empat keping syiling emas sebagai upah saya selama seminggu.
E/RH/S132	It was the same next week, and the same the week after.
M/RH/S151	Begitulah seterusnya, dari minggu ke minggu.
E/RH/S133	Every morning I was there at ten, and every afternoon I left at two.
M/RH/S152	Setiap pagi saya tiba pada pukul sepuluh, dan pulang pada pukul dua petang.
E/RH/S134	By degrees Mr. Duncan Ross took to coming in only once of a morning, and then, after a time, he did not come in at all.
M/RH/S153	Selepas beberapa minggu berlalu, Tuan Duncan hanya menjenguk saya sekali sahaja, kemudian langsung tidak nampak bayang.

E/RH/S135	Still, of course, I never dared to leave the room for an instant, for I was not sure when he might come, and the billet was such a good one, and suited me so well, that I would not risk the loss of it.
M/RH/S154	Tetapi saya tidak berani meninggalkan bilik itu kerana saya tidak tahu bila dia akan datang.
M/RH/S155	Saya pun tidak mahu habuan yang sebegitu besar terlepas dan tangan saya.
E/RH/S136 (i) E/RH/S136 (ii) E/RH/S136 (iii)	“Eight weeks passed away like this, and I had written about Abbots and Archery and Armour and Architecture and Attica, and hoped with diligence that I might get on to the B’s before very long. It cost me something in foolscap, and I had pretty nearly filled a shelf with my writings. And then suddenly the whole business came to an end.”
M/RH/S156 (i) M/RH/S156 (ii) M/RH/S156 (iii)	“Lapan minggu berlalu begini, dan saya sudah selesai menyalin berkenaan Abbots dan Achery dan Amour dan Architecture dan Attica, dan berharap saya dapat mula menyalin entri B. Banyak juga saya beli kertas, dan rak buku di rumah saya pun sudah mula diisi salinan yang buat. Tiba-tiba, segala-galanya terhenti dengan mengejut.”
E/RH/S137	“To an end?”
M/RH/S157	“Terhenti?”
E/RH/S138 (i) E/RH/S138 (ii) E/RH/S138 (iii)	“Yes, sir. And no later than this morning. I went to my work as usual at ten o’clock, but the door was shut and locked, with a little square of cardboard hammered on to the middle of the panel with a tack. Here it is, and you can read for yourself.”
M/RH/S158 (i) M/RH/S158 (ii) M/RH/S158 (iii) M/RH/S158 (iv) M/RH/S158 (v) M/RH/S158 (vi) M/RH/S158 (vii)	“Ya. Seperti biasa, pada pukul sepuluh pagi ini, saya ke pejabat Liga itu untuk bekerja. Malangnya, pintu pejabat itu ditutup rapat dan berkunci. Sekeping kad digantung di tengah-tengah pintu pejabat itu dengan paku tekan. Nah! Ini kadnya. Tuan bacalah sendiri.”

E/RH/S139	He held up a piece of white cardboard about the size of a sheet of note-paper.
M/RH/S159	Wilson menghulurkan sekeping kad sebesar kertas kajang.
E/RH/S140	It read in this fashion: THE RED-HEADED LEAGUE IS DISSOLVED.
M/RH/S160	Pada kad itu tertulis: Liga Si Rambut Merah LIGA RAMBUT MERAH SUDAH DIBUBARKAN.
E/RH/S141	October 9, 1890.
M/RH/S161	Oktober 9, 1890.
E/RH/S142	Sherlock Holmes and I surveyed this curt announcement and the rueful face behind it, until the comical side of the affair so completely overtopped every other consideration that we both burst out into a roar of laughter.
M/RH/S162	Sherlock Holmes dan saya memeriksa pengumuman ringkas ini dan wajah kesal Wilson yang terselindung di belakang kad itu.
M/RH/S163	Kami memang tidak dapat menahannya lagi, lalu kami pun ketawa terbahak-bahak.
E/RH/S143	"I cannot see that there is anything very funny," cried our client, flushing up to the roots of his flaming head.
M/RH/S164	"Apa yang lucu ini?" jerit Wilson, mukanya merah padam.
E/RH/S144	"If you can do nothing better than laugh at me, I can go elsewhere."
M/RH/S165	"Sekiranya tuan hanya hendak mentertawakan saya, lebih baik saya minta tolong daripada orang lain," katanya sambil bangun perlahan-lahan mahu beredar.
E/RH/S145	"No, no," cried Holmes, shoving him back into the chair from which he had half risen.
M/RH/S166	"Nanti, nanti dulu Tuan Wilson," pujuk Holmes sambil meminta Wilson yang sudah separuh bangun itu supaya kembali duduk.
E/RH/S146 (i) E/RH/S146 (ii)	"I really wouldn't miss your case for the world. It is most refreshingly unusual.

E/RH/S146 (iii) E/RH/S146 (iv)	But there is, if you will excuse my saying so, something just a little funny about it. Pray what steps did you take when you found the card upon the door?"
M/RH/S167 (i) M/RH/S167 (ii) M/RH/S167 (iii) M/RH/S167 (iv)	"Saya pasti tidak akan melepaskan kes tuan ini. Memang luar biasa. Tetapi, janganlah ambil hati pula.... sememangnya ada suatu yang lucu berkenaan kes ini. Apa yang tuan lakukan selepas tuan terjumpa kad ini?"
E/RH/S147	"I was staggered, sir.
E/RH/S148	I did not know what to do.
M/RH/S168	" Saya terpepman, tidak tahu apa yang seharusnya saya lakukan.
E/RH/S149	Then I called at the offices round, but none of them seemed to know anything about it.
M/RH/S169	Kemudian, saya masuk setiap pejabat yang berdekatan bagi bertanyakan berkenaan pejabat Liga ini.
M/RH/S170	Malangnya, tidak siapa pun yang tahu.
E/RH/S150	Finally, I went to the landlord, who is an accountant living on the ground floor, and I asked him if he could tell me what had become of the Red-headed League.
M/RH/S171	Akhirnya, saya pergi bertemu pemilik bangunan Pope's Court, seorang akauntan yang tinggal di tingkat bawah, dan bertanya padanya apa yang berlaku kepada Liga Rambut Merah.
E/RH/S151	He said that he had never heard of any such body.
E/RH/S152	Then I asked him who Mr. Duncan Ross was.
E/RH/S153	He answered that the name was new to him.
M/RH/S172	Alangkah terkejutnya saya apabila dia memberitahu saya yang dia tidak pernah dengar pun berkenaan Liga Rambut Merah dan tidak pernah kenal orang yang bernama Duncan Ross.

E/RH/S154	“ ‘Well,’ said I, ‘the gentleman at No. 4.’
M/RH/S173	“ ‘Baiklah kata saya, ‘bagaimana dengan orang yang tinggal di No.4?’
E/RH/S155	“ ‘What, the red-headed man?’
M/RH/S174	“ ‘Orang yang berambut merah itukah?’
E/RH/S156	“ ‘Yes.’
M/RH/S175	“ ‘Ya.’
E/RH/S157 (i) E/RH/S157 (ii) E/RH/S157 (iii)	“ ‘Oh,’ said he, ‘his name was William Morris. He was a solicitor and was using my room as a temporary convenience until his new premises were ready. He moved out yesterday.’
M/RH/S176 (i) M/RH/S176 (ii) M/RH/S176 (iii)	“ ‘Namanya William Morris. Dia seorang peguam cara dan sekarang dia menumpang pejabat saya sementara menunggu premis barunya siap. Dia sudah pindah semalam.’
E/RH/S158	“ ‘Where could I find him?’
M/RH/S177	“ ‘Di mana dia sekarang?’
E/RH/S159 (i) E/RH/S159 (ii) E/RH/S159 (iii)	“ ‘Oh, at his new offices. He did tell me the address. Yes, 17 King Edward Street, near St. Paul’s.’
M/RH/S178 (i) M/RH/S178 (ii)	“ ‘Di pejabat barunya. Di nombor 17 King Edward Street, berhampiran St.Paul.’
E/RH/S160	“ ‘I started off, Mr. Holmes, but when I got to that address it was a manufactory of artificial knee-caps, and no one in it had ever heard of either Mr. William Morris or Mr. Duncan Ross.’”

M/RH/S179 (i) M/RH/S179 (ii)	<p>“Saya pun terus bergegas ke alamat itu. Malangnya, yang saya temui bukannya pejabat peguam, sebaliknya kilang stoking, dan tidak seorang pun yang ada di situ pernah mendengar nama William Morris ataupun Duncan Ross.”</p>
E/RH/S161	<p>“And what did you do then?” asked Holmes.</p>
M/RH/S180	<p>“Habis itu, apa yang tuan buat? tanya Holmes.</p>
E/RH/S162 (i) E/RH/S162 (ii) E/RH/S162 (iii) E/RH/S162 (iv)	<p>“I went home to Saxe-Coburg Square, and I took the advice of my assistant. But he could not help me in any way. He could only say that if I waited I should hear by post. But that was not quite good enough, Mr. Holmes. I did not wish to lose such a place without a struggle, so, as I had heard that you were good enough to give advice to poor folk who were in need of it, I came right away to you.”</p>
M/RH/S181 (i) M/RH/S181 (ii) M/RH/S181 (iii) M/RH/S181 (iv) M/RH/S181 (v) M/RH/S181 (vi)	<p>“Saya pulang ke Saxe-Coburg Square, dan mendengar nasihat pembantu saya. Tetapi, dia pun tidak dapat berbuat apa-apa. Dia menasihati saya supaya bersabar sahaja, mungkin saya akan terima berita berkenaan liga itu melalui pos. Tetapi takkanlah saya hendak duduk sahaja, menunggu sesuatu yang belum pasti. Saya pun tidak mahu peluang yang sebegini baik lenyap begitu sahaja. Sebab itulah saya ke mari, bagi mendapatkan nasihat dan pandangan daripada tuan”</p>
E/RH/S163	<p>“And you did very wisely,” said Holmes.</p>
E/RH/S164 (i) E/RH/S164 (ii)	<p>“Your case is an exceedingly remarkable one, and I shall be happy to look into it. From what you have told me I think that it is possible that graver issues hang from it than might at first sight appear.” <u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u> shall be</p>
M/RH/S182	<p>“Tepat sangatlah langkah yang tuan ambil ini,” kata Holmes. Kes tuan ini sememangnya lain daripada yang lain dan saya memang berminat mahu membongkarnya. Daripada apa yang tuan ceritakan tadi, saya pasti ada satu pakatan besar yang sedang diatur dengan cukup rapi dan teliti.”</p>
E/RH/S165	<p>“Grave enough!” said Mr. Jabez Wilson.</p>
E/RH/S166	<p>“Why, I have lost four pound a week.”</p>

M/RH/S183	“Memang cukup besar!” celah Tuan Jabez Wilson.
M/RH/S184	“Mana tidaknya, saya sudah rugi empat paun bagi upah minggu ini!”
E/RH/S167 (i) E/RH/S167 (iii) E/RH/S167 (iii)	“As far as you are personally concerned,” remarked Holmes, “I do not see that you have any grievance against this extraordinary league. On the contrary, you are, as I understand, richer by some £30, to say nothing of the minute knowledge which you have gained on every subject which comes under the letter A. You have lost nothing by them.”
M/RH/S185 (i) M/RH/S185 (ii) M/RH/S185 (iii)	“Tuan sebenarnya tidak rugi apa-apa pun,” balas Holmes, “Saya tidak nampak pun tuan mengalami apa-apa kerugian dengan apa yang berlaku kepada liga yang aneh ini. Sebaliknya, sekiranya tidak silap saya, tuan sudah meraih keuntungan sekitar £30, di samping ilmu yang tuan timba semasa menyalin entri bagi abjad A dulu. Selain itu, tuan tidak rugi apa-apa pun, bukan?”
E/RH/S168 (i) E/RH/S168 (ii) E/RH/S168 (iii)	“No, sir. But I want to find out about them, and who they are, and what their object was in playing this prank—if it was a prank—upon me. It was a pretty expensive joke for them, for it cost them two and thirty pounds.”
M/RH/S186 (i) M/RH/S186 (ii) M/RH/S186 (iii)	“Memang tidak tuan, tetapi saya mahu tahu siapa mereka itu semua, dan apa sebenarnya yang mereka cari sehingga tergamak mempermain-mainkan saya begini. Sekiranya mereka main-main, masakan mereka sanggup memberi sebegitu banyak wang kepada saya. Untuk saya seorang sahaja pun, mereka sudah membelanjakan £32!”
E/RH/S169 (i) E/RH/S169 (ii) E/RH/S169 (iii)	“We shall endeavour to clear up these points for you. And, first, one or two questions, Mr. Wilson. This assistant of yours who first called your attention to the advertisement—how long had he been with you?”
M/RH/S187 (i) M/RH/S187 (ii) M/RH/S187 (iii)	“Kami akan cuba mencari jawapan kepada teka-teki ini. Dan, kami mahu bertanyakan satu dua soalan kepada tuan. Pembantu tuan, orang yang pertama membawakan iklan itu kepada tuan, berapa lama dia sudah bekerja dengan tuan?”
E/RH/S170	“About a month then.”

M/RH/S188	“Masa itu baru sebulan.”
E/RH/S171	“How did he come?”
M/RH/S189	“Bagaimana dia kenal tuan?”
E/RH/S172	“In answer to an advertisement.”
M/RH/S190	“Saya iklankan jawatan kosong di kedai saya itu, dan sebab itulah dia datang berjumpa saya.”
E/RH/S173	“Was he the only applicant?”
M/RH/S191	“Dia seorang sahajakah yang memohon jawatan itu?”
E/RH/S174	“No, I had a dozen.”
M/RH/S192	“Tidak kesemuanya ada 12 orang.”
E/RH/S175	“Why did you pick him?”
M/RH/S193	“Mengapa tuan ambil dia?”
E/RH/S176	“Because he was handy and would come cheap.”
M/RH/S194	“Sebab dia cekap buat kerja dan gaji yang dimintanya pun rendah.”
E/RH/S177	“At half wages, in fact.”
M/RH/S195	“Separuh daripada gaji biasa.”
E/RH/S178	“Yes.”
M/RH/S196	“Ya.”

E/RH/S179	“What is he like, this Vincent Spaulding?”
M/RH/S197	“Bagaimana rupa dan perwatakan Vincent Spaulding ini?”
E/RH/S180 (i) E/RH/S180 (ii)	“Small, stout-built, very quick in his ways, no hair on his face, though he’s not short of thirty. Has a white splash of acid upon his forehead.”
M/RH/S198 (i) M/RH/S198 (ii)	“Bertubuh kecil, tegap, pantas macam lipas kudung, tidak bermisai mahupun berjanggut, walaupun usianya sudah lebih 30 tahun. Di keningnya ada parut terkena percikan asid.”
E/RH/S181	Holmes sat up in his chair in considerable excitement.
M/RH/S199	Holmes duduk di atas kerusinya.
E/RH/S182	“I thought as much,” said he.
M/RH/S200	Di wajahnya jelas terpancar semangat yang berkobar-kobar hendak menyelesaikan kes ini.
E/RH/S183	“Have you ever observed that his ears are pierced for earrings?”
M/RH/S201	“Tuan,” katanya, ‘pernahkah tuan terperasan yang telinganya bertindik?’
E/RH/S184 (i) E/RH/S184 (ii)	“Yes, sir. He told me that a gipsy had done it for him when he was a lad.”
M/RH/S202 (i) M/RH/S202 (ii)	“Ada tuan. Katanya seorang gipsi tua yang menindiknya semasa dia masih kecil lagi.”
E/RH/S185	“Hum!” said Holmes, sinking back in deep thought.
M/RH/S203	‘Hm...’ kata Holmes yang kemudian kembali tenggelam memikirkan kes ini.
E/RH/S186	“He is still with you?”

M/RH/S204	“Dia masih bekerja dengan tuan?”
E/RH/S187	“Oh, yes, sir; I have only just left him.”
M/RH/S205 (i) M/RH/S205 (ii)	“Masih lagi tuan. Waktu saya keluar tadi pun dia ada di kedai saya.”
E/RH/S188	“And has your business been attended to in your absence?”
M/RH/S206	“Semasa tuan bekerja di pejabat liga itu, kedai tuan dijaga dengan baikkah?”
E/RH/S189 (i) E/RH/S189 (ii)	“Nothing to complain of, sir. There’s never very much to do of a morning.”
M/RH/S207 (i) M/RH/S207 (ii)	“Semuanya baik tuan. Lagipun, pada waktu pagi memang tidak banyak kerja di kedai itu.”
E/RH/S190 (i) E/RH/S190 (ii) E/RH/S190 (iii)	“That will do, Mr. Wilson. I shall be happy to give you an opinion upon the subject in the course of a day or two. To-day is Saturday, and I hope that by Monday we may come to a conclusion.” <u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u> shall be
M/RH/S208 (i) M/RH/S208 (ii) M/RH/S208 (iii) M/RH/S208 (iv)	“Baiklah Tuan Wilson. Tunggulah dalam sehari dua ini. Sekiranya semuanya berjalan lancar, saya akan terangkan kepada tuan apa yang saya temui. Hari ini hari Sabtu, harap-harap hari Isnin nanti kami dapat selesaikan kes ini.”
E/RH/S191	“Well, Watson,” said Holmes when our visitor had left us, “what do you make of it all?”
M/RH/S209	“Macam mana, Watson?” tanya Holmes sebaik sahaja pelanggan kami beredar, “Apa pendapat tuan?”
E/RH/S192	“I make nothing of it,” I answered frankly.

M/RH/S210	“Entahlah,” jawab saya ringkas dan jujur.
E/RH/S193	“It is a most mysterious business.”
M/RH/S211	“Suatu yang penuh misteri.”
E/RH/S194 (i) E/RH/S194 (ii) E/RH/S194 (iii)	“As a rule,” said Holmes, “the more bizarre a thing is the less mysterious it proves to be. It is your commonplace, featureless crimes which are really puzzling, just as a commonplace face is the most difficult to identify. But I must be prompt over this matter.”
M/RH/S212 (i) M/RH/S212 (ii) M/RH/S212 (iii) M/RH/S212 (iv)	“Selalunya,” kata Holmes, “semakin pelik satu-satu kes itu di peringkat awalnya, penghujungnya nanti hanyalah satu jenayah biasa sahaja. Sebaliknya, kes yang biasa dan lazim itulah yang selalu membingungkan, ibarat muka-muka yang biasa kita nampak, muka itulah yang susah kita hendak cam. Sekiranya yang luar biasa itu, sekali nampak kita sudah cam, bukan begitu? Tetapi, bagi kes ini, saya perlu bertindak cepat.”
E/RH/S195	“What are you going to do , then?” I asked. <u>INTENDED EVENTS (BE+GOING TO+INFINITIVE)</u> are you going to do
M/RH/S213	“Tuan hendak buat apa sekarang? ” tanya saya.
E/RH/S196	“To smoke,” he answered.
E/RH/S197	“It is quite a three pipe problem, and I beg that you won’t speak to me for fifty minutes.”
M/RH/S214 (i) M/RH/S214 (ii)	“Hendak merokok,” jawabnya, “dan cuba mencungkil klu daripada cerita Wilson tadi. Saya harap saya tidak diganggu dalam masa sejam ini nanti.”
E/RH/S198	He curled himself up in his chair, with his thin knees drawn up to his hawk-like nose, and there he sat with his eyes closed and his black clay pipe thrusting out like the bill of some strange bird.
M/RH/S215	Dia pun duduk bersandar di kerusi kegemarannya.
M/RH/S216	Lututnya yang kurus kering itu ditegakkan berlabuh di atas landas kerusi, hampir sahaja lututnya mencecah hidungnya yang bengkok bak paruh helang

	itu.
M/RH/S217	Duduklah Holmes di situ memerah otaknya dengan matanya yang tertutup rapat.
M/RH/S218	Sesekali keningnya berkerut dan kemudian kembali tenang.
E/RH/S199	I had come to the conclusion that he had dropped asleep, and indeed was nodding myself, when he suddenly sprang out of his chair with the gesture of a man who has made up his mind and put his pipe down upon the mantelpiece.
M/RH/S219	Saya betul-betul menyangka dia sudah tertidur apabila tiba-tiba dia bingkas bangun bagaikan orang yang tersentak, lalu mematikan puntung rokoknya.
E/RH/S200	“Sarasate plays at the St. James’s Hall this afternoon,” he remarked.
M/RH/S220	“Orkestra Sarasate akan membuat persembahan di Dewan St. James petang ini,” katanya.
E/RH/S201 (i) E/RH/S201 (ii)	“What do you think, Watson? Could your patients spare you for a few hours?”
M/RH/S221 (i) M/RH/S221 (ii)	“Tinggalkanlah dahulu kerja tuan itu. Mari kita pergi dengar orkestra ini.”
E/RH/S202 (i) E/RH/S202 (ii)	“I have nothing to do to-day. My practice is never very absorbing.”
M/RH/S222	“Baiklah.”
E/RH/S203 (i) E/RH/S203 (ii) E/RH/S203 (iii) E/RH/S203 (iv) E/RH/S203 (v)	“Then put on your hat and come. I am going through the City first, and we can have some lunch on the way. I observe that there is a good deal of German music on the programme, which is rather more to my taste than Italian or French. It is introspective, and I want to introspect. Come along!”
M/RH/S223 (i) M/RH/S223 (ii) M/RH/S223 (iii)	“Siaplah dan mari kita pergi sekarang. Kita ke bandar dahulu dan makan tengah hari di sana. Dengar-dengarnya banyak lagu Jerman yang akan dimainkan nanti.

M/RH/S223 (iv) M/RH/S223 (v) M/RH/S223 (vi)	Memang kenalah dengan selera telinga saya. Muzik Jerman Iebih introspektif dan saya mahu introspek. Mari kita pergi!”
E/RH/S204	We travelled by the Underground as far as Aldersgate; and a short walk took us to Saxe-Coburg Square, the scene of the singular story which we had listened to in the morning.
M/RH/S224	“Kami menyusuri Underground hingga ke Aldersgate dan tidak lama kami berjalan kaki, kami tiba Saxe-Coburg Square, deretan rumah kedai satu tingkat yang diceritakan oleh Wilson pagi tadi.
E/RH/S205	It was a poky, little, shabby-genteel place, where four lines of dingy two-storied brick houses looked out into a small railed-in enclosure, where a lawn of weedy grass and a few clumps of faded laurel bushes made a hard fight against a smoke-laden and uncongenial atmosphere.
M/RH/S225	Tempatnya agak kotor, kecil dan tidak teratur dengan empat baris rumah dua tingkat yang comot dan menghadap kawasan berkeping yang kecil, dengan laman yang berumput dan berlalang serta pokok laurel yang pucat, hidup segan, mati tak mahu.
E/RH/S206	Three gilt balls and a brown board with “JABEZ WILSON” in white letters, upon a corner house, announced the place where our red-headed client carried on his business.
M/RH/S226	Sekeping papan warna perang dengan tulisan ‘JABEZ WILSON’ berwarna putih dipaku di satu bucu rumah itu, menandakan di sinilah tempat pelanggan kami yang berambut merah tadi menjalankan perniagaannya.
E/RH/S207	Sherlock Holmes stopped in front of it with his head on one side and looked it all over, with his eyes shining brightly between puckered lids.
M/RH/S227	Sherlock Holmes berhenti sebentar di depan kedai Wilson sambil menoleh ke satu sudut dan memerhatikan kawasan sekelilingnya, merenung sampai matanya jarang-jarang sekali berkedip.
E/RH/S208	Then he walked slowly up the street, and then down again to the corner, still looking keenly at the houses.
M/RH/S228	Kemudian, perlahan-lahan, Holmes berjalan terus ke hujung jalan dan kemudian berpatah balik.
E/RH/S209	Finally he returned to the pawnbroker’s, and, having thumped vigorously upon the pavement with his stick two or three times, he went up to the door and knocked.
M/RH/S229	Dan, dia beria-ia memerhatikan rumah-rumah yang ada di situ.

M/RH/S230	Akhirnya, dia menuju ke rumah kedai Wilson sambil dua tiga kali menghentak kuat tongkatnya ke kaki lima.
M/RH/S231	Holmes terus mengetuk pintu kedai Wilson.
E/RH/S210	It was instantly opened by a bright-looking, clean-shaven young fellow, who asked him to step in.
M/RH/S232	Pintu itu segera dibuka oleh seorang anak muda yang kemas dan rapi wajahnya.
M/RH/S233	Tanpa berlengah, dia terus mempersilakan Holmes masuk.
E/RH/S211	“Thank you,” said Holmes, “I only wished to ask you how you would go from here to the Strand.”
M/RH/S234	“Terima kasih,” balas Holmes, “Saya cuma hendak tumpang bertanya, jalan mana menuju ke Strand?”
E/RH/S212	“Third right, fourth left,” answered the assistant promptly, closing the door.
M/RH/S235 (i) M/RH/S235 (ii)	“Simpang yang ketiga, belok kanan. Jalan terus, sampai simpang keempat, belok kiri,” jawab pembantu kedai lalu terus menutup pintu.
E/RH/S213	“Smart fellow, that,” observed Holmes as we walked away.
M/RH/S236	“Bijak, anak muda ini.”
M/RH/S237	Kata Holmes sambil kami beredar.
E/RH/S214 (i) E/RH/S214 (ii)	“He is, in my judgment, the fourth smartest man in London, and for daring I am not sure that he has not a claim to be third. I have known something of him before.”
M/RH/S238	“Sekiranya tidak silap saya, dia ini boleh jadi orang yang keempat terbijak di kota London ini. Dari segi beraninya pula, mungkin yang ketiga berani. Saya pernah kenal anak muda ini.”
E/RH/S215 (i) E/RH/S215 (ii)	“Evidently,” said I, “Mr. Wilson’s assistant counts for a good deal in this mystery of the Red-headed League. I am sure that you inquired your way merely in order that you might see him.”

M/RH/S239 (i) M/RH/S239 (ii)	“Jelas sekali,” jawab saya, “pembantu Tuan Wilson ini ada peranan dalam misteri Liga Rambut Merah ini. Saya pasti tuan sememangnya mencari jalan mahu melihat dia tadi.”
E/RH/S216	“Not him.”
M/RH/S240	“Bukan dia.”
E/RH/S217	“What then?”
M/RH/S241	“Habis itu, apa?”
E/RH/S218	“The knees of his trousers.”
M/RH/S242	“Lutut seluarnya.”
E/RH/S219	“And what did you see?”
M/RH/S243	“Apa yang tuan nampak?”
E/RH/S220	“What I expected to see.”
M/RH/S244	“Apa yang saya hendak tengoklah.”
E/RH/S221	“Why did you beat the pavement?”
M/RH/S245	“Mengapa tuan menghentak-hentakkan tongkat tuan ke kaki lima itu tadi?”
E/RH/S222 (i) E/RH/S222 (ii) E/RH/S222 (iii) E/RH/S222 (iv)	“My dear doctor, this is a time for observation, not for talk. We are spies in an enemy’s country. We know something of Saxe-Coburg Square. Let us now explore the parts which lie behind it.”
M/RH/S246 (i) M/RH/S246 (ii) M/RH/S246 (iii)	“Doktor, sekarang ini masa memerhati, bukannya masa bercakap. Kita sedang mengintip di tempat musuh. Kita sudah tahu sesuatu berkenaan Saxe-Coburg Square.

M/RH/S246 (iv)	Sekarang mari kita tengok rahsia di sebaliknya.”
E/RH/S223	The road in which we found ourselves as we turned round the corner from the retired Saxe-Coburg Square presented as great a contrast to it as the front of a picture does to the back.
M/RH/S247	Jalan yang baru kami lewati sebaik kami membelok di hujung Saxe-Coburg Square berbeza dengan apa yang kami lihat di sebelah hadapan jalan ini.
E/RH/S224	It was one of the main arteries which conveyed the traffic of the City to the north and west.
M/RH/S248	Ia adalah satu daripada nadi utama yang menghubungkan lalu lintas dari kota London ke sebelah utara dan barat.
E/RH/S225	The roadway was blocked with the immense stream of commerce flowing in a double tide inward and outward, while the footpaths were black with the hurrying swarm of pedestrians.
M/RH/S249	Laluan jalan ini sesak dengan orang dan kenderaan yang lalu-lalang keluar masuk kota, sementara laluan pejalan kakinya pula gelap dipenuhi pejalan kaki yang bergegas ke hulu dan ke hilir.
E/RH/S226	It was difficult to realise as we looked at the line of fine shops and stately business premises that they really abutted on the other side upon the faded and stagnant square which we had just quitted.
M/RH/S250	Sukar dimengertikan apabila kami terpandangan sederet kedai dan premis perniagaan yang terkemuka di satu belah, sementara di sebelah belakangnya pula tidak ubah seperti tempat yang terbiar dan tidak dipedulikan.
E/RH/S227 (i) E/RH/S227 (ii) E/RH/S227 (iii) E/RH/S227 (iv) E/RH/S227 (v) E/RH/S227 (vi)	<p>“Let me see,” said Holmes, standing at the corner and glancing along the line, “I should like just to remember the order of the houses here.</p> <p>It is a hobby of mine to have an exact knowledge of London.</p> <p>There is Mortimer’s, the tobacconist, the little newspaper shop, the Coburg branch of the City and Suburban Bank, the Vegetarian Restaurant, and McFarlane’s carriage-building depot.</p> <p>That carries us right on to the other block.</p> <p>And now, Doctor, we’ve done our work, so it’s time we had some play.</p> <p>A sandwich and a cup of coffee, and then off to violin-land, where all is sweetness and delicacy and harmony, and there are no red-headed clients to vex us with their conundrums.”</p>
M/RH/S251 (i) M/RH/S251 (ii)	<p>“Nanti,” kata Holmes, sambil berdiri di satu sudut dan mengerling sepanjang deretan kedai itu, “saya mahu cam betul-betul susunan bangunan di sini. Memang sudah menjadi hobi saya bagi mengecam betul-betul selok-belok di kota London ini.</p> <p>Itu kedai tembakau Mortimer, kedai akhbar, Suburban Bank cawangan Coburg dan cawangan kota London, Restoran Itali, dan hentian teksi McFarlane.</p>

M/RH/S251 (iii)	Jalan ini membawa kita terus ke satu lagi blok.
M/RH/S251 (iv)	Baiklah doktor, kerja kita hari ini sudah selesai.
M/RH/S251 (v)	Sekarang, mari kita jamu telinga kita.
M/RH/S251 (vi)	Kita beli sandwic dulu dan air kopi.
M/RH/S251 (vii)	Lepas itu kita terus tonton orkestra, menikmati alunan muzik yang mengasyikkan dan gesekan biola yang cukup indah, pastinya tidak ada pelanggan berambut merah yang dapat mengganggu halwa telinga kita nanti.”
M/RH/S251 (viii)	
E/RH/S228	My friend was an enthusiastic musician, being himself not only a very capable performer but a composer of no ordinary merit.
M/RH/S252	Teman saya ini sememangnya pencinta muzik.
M/RH/S253	Dia sendiri pun bukan sekadar pandai bermain alat muzik, malah merupakan seorang penggubah lagu yang cukup berbakat.
E/RH/S229	All the afternoon he sat in the stalls wrapped in the most perfect happiness, gently waving his long, thin fingers in time to the music, while his gently smiling face and his languid, dreamy eyes were as unlike those of Holmes the sleuth-hound, Holmes the relentless, keen-witted, ready-handed criminal agent, as it was possible to conceive.
M/RH/S254	Sepanjang petang itu, dia asyik menghayati alunan muzik yang disajikan.
M/RH/S255	Sesekali, jari-jemarinya menari mengikut irama yang dimainkan.
M/RH/S256	Wajahnya yang tenang dan tampak tersenyum serta matanya yang redup itu tampak lain sangat daripada wajah Holmes yang serius cuba menyelesaikan pelbagai kes.
M/RH/S257	Holmes, ejen pembanteras jenayah yang tidak tahu penat, tangkas, cekap serta sentiasa siaga.
E/RH/S230	In his singular character the dual nature alternately asserted itself, and his extreme exactness and astuteness represented, as I have often thought, the reaction against the poetic and contemplative mood which occasionally predominated in him.
M/RH/S258	Holmes sememangnya ada dua sifat yang amat bertentangan dan saling bersilih ganti.
M/RH/S259	Dan, saya sering merasakan ketangkasan dan ketepatannya menilai sesuatu adalah caranya mengimbangi kecintaannya dalam dunia seni muzik yang sesekali membuainya dalam keasyikan.
E/RH/S231	The swing of his nature took him from extreme languor to devouring energy; and, as I knew well, he was never so truly formidable as when, for days on end, he had been lounging in his armchair amid his improvisations and his black-letter editions.

E/RH/S232	Then it was that the lust of the chase would suddenly come upon him, and that his brilliant reasoning power would rise to the level of intuition, until those who were unacquainted with his methods would look askance at him as on a man whose knowledge was not that of other mortals.
E/RH/S233	When I saw him that afternoon so enwrapped in the music at St. James's Hall I felt that an evil time might be coming upon those whom he had set himself to hunt down.
E/RH/S234	"You want to go home, no doubt, Doctor," he remarked as we emerged.
M/RH/S260	"Sekiranya doktor hendak balik, balikkah dulu," kata Holmes sebaik kami keluar dari Dewan St. James.
E/RH/S235	"Yes, it would be as well."
M/RH/S261	"Tuan hendak ke mana pula?"
E/RH/S236 (i) E/RH/S236 (ii)	"And I have some business to do which will take some hours. This business at Coburg Square is serious."
M/RH/S262 (i) M/RH/S262 (ii) M/RH/S262 (iii)	"Saya ada urusan sedikit yang perlu saya selesaikan. Mungkin makan masa sikit. Urusan di Coburg Square ini betul-betul serius."
E/RH/S237	"Why serious?"
M/RH/S263 (i) M/RH/S263 (ii)	"Serius? Mengapa?"
E/RH/S238 (i) E/RH/S238 (ii) E/RH/S238 (iii) E/RH/S238 (iv)	"A considerable crime is in contemplation. I have every reason to believe that we shall be in time to stop it. But to-day being Saturday rather complicates matters. I shall want your help to-night." <u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u> shall be
M/RH/S264 (i) M/RH/S264 (ii)	"Ada jenayah besar yang sedang diatur di sana. Kita mesti berhati-hati supaya dapat membanteras jenayah ini tepat pada masanya.

M/RH/S264 (iii) M/RH/S264 (iv)	Tetapi, memandangkan hari ini hari Sabtu, agak sulitlah sedikit. Tetapi, malam nanti, saya perlukan bantuan tuan.”
E/RH/S239	“At what time?”
M/RH/S265	“Pukul berapa?”
E/RH/S240	“Ten will be early enough.” <u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u> will be
M/RH/S266	“Sekiranya pukul sepuluh itu, elok sangatlah.”
E/RH/S241	“I shall be at Baker Street at ten.” <u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u> shall be
M/RH/S267	“Saya akan berada di Baker Street pada pukul 10 nanti.”
E/RH/S242 (i) E/RH/S242 (ii)	“Very well. And, I say, Doctor, there may be some little danger, so kindly put your army revolver in your pocket.”
M/RH/S268 (i) M/RH/S268 (ii) M/RH/S268 (iii)	“Tetapi, misi kita malam ini nanti agak berbahaya, Doktor. Jadi, pastikan tuan bawa revolver tuan. Jangan lupa isi peluru.”
E/RH/S243	He waved his hand, turned on his heel, and disappeared in an instant among the crowd.
M/RH/S269	Lalu dia mengangkat tangannya sebagai tanda minta diri, lalu terus mengatur langkah dan menghilang di celah-celah orang ramai itu.
E/RH/S244	I trust that I am not more dense than my neighbours, but I was always oppressed with a sense of my own stupidity in my dealings with Sherlock Holmes.
M/RH/S270	Saya yakin saya tidaklah sebodoh teman-teman saya yang lain, tetapi saya sering berasa rendah diri dengan kebodohan saya semasa berdepan dengan Sherlock Holmes.
E/RH/S245	Here I had heard what he had heard, I had seen what he had seen, and yet from his words it was evident that he saw clearly not only what had happened but what was about to happen, while to me the whole business was still confused and grotesque.

M/RH/S271	Dalam kes ini, contohnya, saya dengar segala-gala yang dia dengar, dan saya tengok segala-gala yang dia tengok, tetapi daripada kata-katanya tadi, jelas dia bukan sahaja nampak apa yang berlaku tetapi juga apa yang akan berlaku; sedangkan saya masih lagi terpinga-pinga mencari jawapan.
E/RH/S246	As I drove home to my house in Kensington I thought over it all, from the extraordinary story of the red-headed copier of the <i>Encyclopaedia</i> down to the visit to Saxe-Coburg Square, and the ominous words with which he had parted from me.
M/RH/S272	Sewaktu memandu pulang ke rumah saya di Kensington, saya cuba memikirkan semula segala-galanya, daripada kisah penyalin <i>Encyclopaedia Britanica</i> yang pelik itu hinggalah lawatan kami ke Saxe-Coburg Square, dan pesanan daripada Holmes tadi.
E/RH/S247	What was this nocturnal expedition, and why should I go armed?
M/RH/S273	Apa misi yang akan dilaksanakan malam nanti?
M/RH/S274	Dan, mengapa saya mesti membawa senjata api?
E/RH/S248	Where were we going, and what were we to do?
M/RH/S275	Ke mana kami hendak pergi, dan apa yang akan kami lakukan?
E/RH/S249	I had the hint from Holmes that this smooth-faced pawnbroker's assistant was a formidable man—a man who might play a deep game.
M/RH/S276	Daripada kata-kata Holmes, saya dapat bayangkan pembantu kedai pajak gadai itu seorang yang licik dan berbahaya, yang mungkin memainkan peranan penting dalam kes ini.
E/RH/S250	I tried to puzzle it out, but gave it up in despair and set the matter aside until night should bring an explanation.
M/RH/S277	Saya cuba menyelesaikan teka-teki ini tetapi tidak berhasil lalu saya lupakan dahulu buat sementara kerana saya pasti akan menemui jawapannya malam nanti.
E/RH/S251	It was a quarter-past nine when I started from home and made my way across the Park, and so through Oxford Street to Baker Street.
M/RH/S278	Tepat pukul sembilan lima belas, saya meninggalkan rumah saya menuju Baker Street.

E/RH/S252	Two hansoms were standing at the door, and as I entered the passage I heard the sound of voices from above.
M/RH/S279	Dua lelaki berdiri di pintu masuk pejabat kami.
M/RH/S280	Kedengaran suara orang sedang berbincang.
E/RH/S253	On entering his room, I found Holmes in animated conversation with two men, one of whom I recognised as Peter Jones, the official police agent, while the other was a long, thin, sad-faced man, with a very shiny hat and oppressively respectable frock-coat.
M/RH/S281	Semasa melangkah masuk, saya nampak Holmes sedang serius berbincang dengan dua orang lelaki.
M/RH/S282	Yang seorang itu memang saya kenal, Tuan Peter Jones, detektif dari pejabat polis, manakala seorang lagi berwajah bujur dan sugul, memakai topi berkilat dan kot labuh yang tampak kemas dan rapi.
E/RH/S254	“Ha! Our party is complete,” said Holmes, buttoning up his pea-jacket and taking his heavy hunting crop from the rack.
M/RH/S283	“Ha! Semuanya sudah ada di sini,” kata Holmes sambil mengancingkan butang kotnya dan mencapai kelengkapan berburunya dari atas rak.
E/RH/S255 (i) E/RH/S255 (ii)	“Watson, I think you know Mr. Jones, of Scotland Yard? Let me introduce you to Mr. Merryweather, who is to be our companion in to-night’s adventure.”
M/RH/S284 (i) M/RH/S284 (ii)	“Watson, saya pasti tuan kenal Tuan Jones, dari Balai Polis Scotland Yard. Yang ini pula Tuan Merryweather, dia akan menyertai kita dalam misi kita malam ini.”
E/RH/S256	“We’re hunting in couples again, Doctor, you see,” said Jones in his consequential way.
M/RH/S285	“Kita akan bergerak dua-dua, Doktor,” kata Jones bersahaja.
E/RH/S257 (i) E/RH/S257 (ii)	“Our friend here is a wonderful man for starting a chase. All he wants is an old dog to help him to do the running down.”
M/RH/S286 (i) M/RH/S286 (ii)	“Rakan kita ini memang cekap memburu penjenayah. Apa yang diperlukannya hanyalah anjing tua bagi membantunya menumpaskan penjenayah itu nanti.”

E/RH/S258	"I hope a wild goose may not prove to be the end of our chase," observed Mr. Merryweather gloomily.
M/RH/S287	"Harap-harap apa yang kita buru ini betul-betul penjenayah, dan bukannya orang yang tidak bersalah," jawab Merryweather serius tetapi sinis.
E/RH/S259	"You may place considerable confidence in Mr. Holmes, sir," said the police agent loftily.
M/RH/S288	"Tuan, tuan janganlah sangsi dengan kemampuan Tuan Holmes," ujar detektif itu dengan penuh yakin.
E/RH/S260 (i) E/RH/S260 (ii)	"He has his own little methods, which are, if he won't mind my saying so, just a little too theoretical and fantastic, but he has the makings of a detective in him. It is not too much to say that once or twice, as in that business of the Sholto murder and the Agra treasure, he has been more nearly correct than the official force."
M/RH/S289 (i) M/RH/S289 (ii) M/RH/S289 (iii) M/RH/S289 (iv) M/RH/S289 (v)	"Dia ada caranya yang tersendiri. Dan, tidak keterlaluan sekiranya saya katakan dia mempunyai banyak teori yang mengagumkan. Tetapi, dia memang mempunyai bakat detektif. Pernah beberapa kali, seperti dalam kes pembunuhan Sholto dan harta karun Agra dulu, dia dapat menyelesaikannya lebih baik daripada apa yang dilakukan oleh pihak polis."
E/RH/S261	"Oh, if you say so, Mr. Jones, it is all right," said the stranger with deference.
M/RH/S290	"Baiklah, sekiranya tuan kata begitu," ujar Merryweather dengan nada yang agak berbeza sedikit.
E/RH/S262 (i) E/RH/S262 (ii)	"Still, I confess that I miss my rubber. It is the first Saturday night for seven-and-twenty years that I have not had my rubber."
M/RH/S291 (i) M/RH/S291 (ii)	"Tetapi, saya tetap teringat-ingat perlawanan besbol saya. Inilah malam minggu pertama sejak dua puluh tujuh tahun menjadi anggota polis saya tidak bermain besbol."
E/RH/S263 (i) E/RH/S263 (ii)	"I think you will find," said Sherlock Holmes, "that you will <i>play</i> for a higher stake to-night than you have ever done yet, and that the play will be more exciting. For you, Mr. Merryweather, the stake will be some £30,000; and for you, Jones, it will be the man upon whom you wish to lay your hands." <u>SAFE PREDICTIONS (WILL/SHALL+INFINITIVE)</u> will be

M/RH/S292 (i)	<p>“Saya pasti,” kata Holmes, “tuan akan menyaksikan perlawanan yang lebih besar daripada apa yang pernah tuan lihat sebelum ini, dan perlawanan ini memangnya dijangka menarik.</p> <p>Tuan Merryweather, taruhan tuan sendiri pada malam ini adalah sekitar £30,000, bagi Tuan Jones pula, tuan akan dapat penjenayah yang tuan cari-cari selama ini.”</p>
M/RH/S292 (ii)	
E/RH/S264 (i)	<p>“John Clay, the murderer, thief, smasher, and forger. He’s a young man, Mr. Merryweather, but he is at the head of his profession, and I would rather have my bracelets on him than on any criminal in London. He’s a remarkable man, is young John Clay. His grandfather was a royal duke, and he himself has been to Eton and Oxford. His brain is as cunning as his fingers, and though we meet signs of him at every turn, we never know where to find the man himself. He’ll crack a crib in Scotland one week, and be raising money to build an orphanage in Cornwall the next. I’ve been on his track for years and have never set eyes on him yet.”</p> <p><u>INTENDED EVENTS (PROGRESSIVE: BE+ING)</u> be raising</p>
E/RH/S264 (ii)	
E/RH/S264 (iii)	
E/RH/S264 (iv)	
E/RH/S264 (v)	
E/RH/S264 (vi)	
E/RH/S264 (vii)	
M/RH/S293 (i)	<p>“John Clay, seorang pembunuh, pencuri, pemusnah, dan pemalsu. Dia masih muda lagi, Tuan Merryweather, tetapi cukup cekap dalam profesionnya. Dan, saya memang hendak sangat kerjakan dia lebih daripada saya hendak kerjakan penjenayah lain di London ini. Memang cukup licik dan bijak orangnya. Datuknya dulu keluarga diraja, dan dia sendiri pernah menuntut di Eton dan Oxford. Gerak-gerinya licik dan tangkas, setangkas akal nya. Sudah beberapa kali kami terhidu kehadirannya, tetapi kami belum dapat mengesan di mana sebenarnya dia berada. Hari ini kami dengar dia merompak di Scotland, dan tidak lama kemudian kami dengar dia mengumpulkan dana bagi membina rumah anak-anak yatim pula di Cornwall. Sudah bertahun-tahun lamanya saya cuba mengesan dia, tetapi masih belum dapat bersua dengannya lagi.”</p>
M/RH/S293 (ii)	
M/RH/S293 (iii)	
M/RH/S293 (iv)	
M/RH/S293 (v)	
M/RH/S293 (vi)	
M/RH/S293 (vii)	
M/RH/S293 (viii)	
M/RH/S293 (ix)	
E/RH/S265 (i)	<p>“I hope that I may have the pleasure of introducing you to-night. I’ve had one or two little turns also with Mr. John Clay, and I agree with you that he is at the head of his profession. It is past ten, however, and quite time that we started. If you two will take the first hansom, Watson and I will follow in the second.”</p>
E/RH/S265 (ii)	
E/RH/S265 (iii)	
E/RH/S265 (iv)	
M/RH/S294 (i)	<p>“Saya harap saya dapat memperkenalkan tuan kepadanya nanti. Saya pun ada satu dua perkara yang hendak saya selesaikan dengan John Clay ini, dan saya akui memang dia seorang yang bijak dan cekap. Sekarang sudah pukul 10.10. Eloklah kita beransur. Sekiranya tuan berdua naik teksi yang pertama, Watson dan saya akan susul dengan teksi yang kedua.”</p>
M/RH/S294 (ii)	
M/RH/S294 (iii)	
M/RH/S294 (iv)	
M/RH/S294 (v)	

E/RH/S266	Sherlock Holmes was not very communicative during the long drive and lay back in the cab humming the tunes which he had heard in the afternoon.
M/RH/S295	Sherlock Holmes tidak banyak bercakap semasa dalam perjalanan yang agak lama itu.
M/RH/S296	Dia hanya bersandar di tempat duduk belakang sambil mengalunkan irama yang dimainkan dalam orkestra siang tadi.
E/RH/S267	We rattled through an endless labyrinth of gas-lit streets until we emerged into Farrington Street.
M/RH/S297	Kami bergerak di celah-celah lorong yang berselirat dan diterangi oleh lampu gasolin sehinggalah kami muncul di Farrington Street.
E/RH/S268	"We are close there now," my friend remarked.
M/RH/S298	"Kita sudah hampir sampai," kata Holmes.
E/RH/S269 (i) E/RH/S269 (ii) E/RH/S269 (iii) E/RH/S269 (iv) E/RH/S269 (v) E/RH/S269 (vi)	"This fellow Merryweather is a bank director, and personally interested in the matter. I thought it as well to have Jones with us also. He is not a bad fellow, though an absolute imbecile in his profession. He has one positive virtue. He is as brave as a bulldog and as tenacious as a lobster if he gets his claws upon anyone. Here we are, and they are waiting for us."
M/RH/S299 (i) M/RH/S299 (ii) M/RH/S299 (iii) M/RH/S299 (iv) M/RH/S299 (v) M/RH/S299 (vi) M/RH/S299 (vii)	"Merryweather itu pengarah bank, dan memang mengambil berat akan hal ini. Saya rasa elok kita bawa Jones sekali. Dia itu bagus orangnya, cuma tidak berapa cekap dalam profesionnya. Dia ada sikap yang cukup positif. Berani seperti harimau dan tekun seperti anai-anai apabila memberkas penjenayah. Sudah sampai pun. Mereka sedang menunggu kita."
E/RH/S270	We had reached the same crowded thoroughfare in which we had found ourselves in the morning.
M/RH/S300	Kami tiba di jalan sesak yang kami lalui pagi tadi.
E/RH/S271	Our cabs were dismissed, and, following the guidance of Mr. Merryweather, we passed down a narrow passage and through a side door, which he opened

	for us.
M/RH/S301	Selesai membayar tambang, taksi kami pun terus beredar, dan, dengan dipandu Tuan Merryweather, kami menyusur sebatang lorong sempit melalui pintu sisi yang dibuka Tuan Merryweather.
E/RH/S272	Within there was a small corridor, which ended in a very massive iron gate.
M/RH/S302	Di dalam lorong ini ada koridor kecil yang membawa kami ke pagar besi yang besar dan tampak kukuh.
E/RH/S273	This also was opened, and led down a flight of winding stone steps, which terminated at another formidable gate.
M/RH/S303	Pagar ini juga dibuka, dan kami kemudian menuruni tangga batu yang berpilin dan membawa kami ke satu lagi pintu pagar yang tampak menggerunkan.
E/RH/S274	Mr. Merryweather stopped to light a lantern, and then conducted us down a dark, earth-smelling passage, and so, after opening a third door, into a huge vault or cellar, which was piled all round with crates and massive boxes.
M/RH/S304	Tuan Merryweather berhenti bagi menyalakan lampu minyak, dan menyuruh kami menuruni lorong yang gelap dan berbau tanah, dan selepas membuka pintu yang ketiga, kami masuk ke dalam sebuah bilik kebal yang besar dan berbumbung melengkung.
M/RH/S305	Tong kayu yang besar-besar disusun bertindan di kiri dan kanan bilik ini.
E/RH/S275	“You are not very vulnerable from above,” Holmes remarked as he held up the lantern and gazed about him.
M/RH/S306	“Nampaknya, bank tuan ini sukar dibolosi dari atas,” kata Holmes sambil mengangkat lampu minyak dan memandang tepat muka Tuan Merryweather.
E/RH/S276	“Nor from below,” said Mr. Merryweather, striking his stick upon the flags which lined the floor.
M/RH/S307	“Dari bawah pun begitu juga,” jawab Tuan Merryweather, sambil mengetuk-ngetukkan tongkatnya pada jubin batu lantai bilik itu.
E/RH/S277	“Why, dear me, it sounds quite hollow!” he remarked, looking up in surprise.
M/RH/S308	“Eh, mengapa bunyinya seperti lompong sahaja?” soalnya dengan nada yang terkejut bercampur gementar.
E/RH/S278	“I must really ask you to be a little more quiet!” said Holmes severely.

M/RH/S309	“Jangan bising!” kata Holmes dengan nada yang tegas.
E/RH/S279 (i) E/RH/S279 (ii)	“You have already imperilled the whole success of our expedition. Might I beg that you would have the goodness to sit down upon one of those boxes, and not to interfere?”
M/RH/S310 (i) M/RH/S310 (ii)	“Tuan sudah menggugat kejayaan ekspedisi kita ini. Ada baiknya tuan duduk di sana dan tolong jangan masuk campur!”
E/RH/S280	The solemn Mr. Merryweather perched himself upon a crate, with a very injured expression upon his face, while Holmes fell upon his knees upon the floor and, with the lantern and a magnifying lens, began to examine minutely the cracks between the stones.
M/RH/S311	Mendengarkan arahan Holmes itu, Tuan Merryweather terus duduk di atas tong yang ada di situ dengan muka yang masam.
M/RH/S312	Holmes pula terus melutut di atas lantai, dengan menggunakan lampu minyak dan kanta, dia memeriksa dengan teliti retak-retak di antara kepingan jubin batu itu.
E/RH/S281	A few seconds sufficed to satisfy him, for he sprang to his feet again and put his glass in his pocket.
M/RH/S313	Beberapa minit kemudian, dia bingkas bangun dan menyimpan semula kantanya ke dalam saku.
E/RH/S282 (i) E/RH/S282 (ii) E/RH/S282 (iii) E/RH/S282 (iv)	“We have at least an hour before us,” he remarked, “for they can hardly take any steps until the good pawnbroker is safely in bed. Then they will not lose a minute, for the sooner they do their work the longer time they will have for their escape. We are at present, Doctor—as no doubt you have divined—in the cellar of the City branch of one of the principal London banks. Mr. Merryweather is the chairman of directors, and he will explain to you that there are reasons why the more daring criminals of London should take a considerable interest in this cellar at present.”
M/RH/S314 (i) M/RH/S314 (ii) M/RH/S314 (iii) M/RH/S314 (iv)	“Kita ada lebih kurang sejam sahaja,” katanya, “sebab mereka tidak akan dapat berbuat apa-apa selagi Jabez Wilson belum tidur. Lepas itu nanti, mereka akan bergerak pantas sebab lagi cepat kerja mereka siap, lagi lamalah masa mereka dapat melarikan diri. Sekarang ini Doktor, kita berada di dalam kolong bawah tanah salah sebuah bank terkemuka di London. Tuan Merryweather ialah pengerusi bank ini dan beliau akan menerangkan kepada tuan mengapa ramai penjenayah di London begitu berminat dengan kolong ini sekarang.”
E/RH/S283	“It is our French gold,” whispered the director.

M/RH/S315	“Sebab jongkong emas Perancis kami,” jawab Tuan Merryweather perlahan.
E/RH/S284	“We have had several warnings that an attempt might be made upon it.”
M/RH/S316	“Memang kami terima banyak amaran berkenaan cubaan mencuri syiling emas ini.”
E/RH/S285	“Your French gold?”
M/RH/S317	“Syiling emas Perancis?”
E/RH/S286 (i) E/RH/S286 (ii) E/RH/S286 (iii) E/RH/S286 (iv) E/RH/S286 (v)	<p>“Yes.</p> <p>We had occasion some months ago to strengthen our resources and borrowed for that purpose 30,000 napoleons from the Bank of France.</p> <p>It has become known that we have never had occasion to unpack the money, and that it is still lying in our cellar.</p> <p>The crate upon which I sit contains 2,000 napoleons packed between layers of lead foil.</p> <p>Our reserve of bullion is much larger at present than is usually kept in a single branch office, and the directors have had misgivings upon the subject.”</p>
M/RH/S318 (i) M/RH/S318 (ii) M/RH/S318 (iii) M/RH/S318 (iv) M/RH/S318 (v)	<p>“Betul.</p> <p>Beberapa bulan yang lalu, kami mengambil keputusan mahu mengukuhkan modal kami lalu kami meminjam 30,000 Napoleon dari Bank Perancis.</p> <p>Ramai yang tahu, kami belum menukar syiling emas ini kepada wang tunai dan syiling ini semuanya masih ada di dalam kolong ini.</p> <p>Tong yang saya duduki ini pun mengandungi 2,000 napoleon yang dibungkus dengan kerajang timah.</p> <p>Rizab syiling emas kami pada masa kini adalah yang terbanyak pernah disimpan di mana-mana bank cawangan, dan semua anggota pengarah sememangnya bimbang dengan keselamatan emas ini.”</p>
E/RH/S287	“Which were very well justified,” observed Holmes.
M/RH/S319	“Memang patut pun mereka berasa bimbang,” kata Holmes.
E/RH/S288 (i) E/RH/S288 (ii) E/RH/S288 (iii)	<p>“And now it is time that we arranged our little plans.</p> <p>I expect that within an hour matters will come to a head.</p> <p>In the meantime Mr. Merryweather, we must put the screen over that dark lantern.”</p>
M/RH/S320 (i) M/RH/S320 (ii)	<p>“Sekarang, mari kita atur rancangan kita.</p> <p>Dalam masa satu jam, saya jangka penjahat-penjahat itu akan memulakan operasi mereka.</p>

M/RH/S320 (iii)	Kita mesti sorokkan lampu minyak ini.”
E/RH/S289	“And sit in the dark?”
M/RH/S321	“Kita bergelap?”
E/RH/S290 (i) E/RH/S290 (ii) E/RH/S290 (iii) E/RH/S290 (iv) E/RH/S290 (v) E/RH/S290 (vi) E/RH/S290 (vii) E/RH/S290 (viii)	“I am afraid so. I had brought a pack of cards in my pocket, and I thought that, as we were a <i>partie carrée</i> , you might have your rubber after all. But I see that the enemy’s preparations have gone so far that we cannot risk the presence of a light. And, first of all, we must choose our positions. These are daring men, and though we shall take them at a disadvantage, they may do us some harm unless we are careful. I shall stand behind this crate, and do you conceal yourselves behind those. Then, when I flash a light upon them, close in swiftly. If they fire, Watson, have no compunction about shooting them down.”
M/RH/S322 (i) M/RH/S322 (ii) M/RH/S322 (iii) M/RH/S322 (iv) M/RH/S322 (v) M/RH/S322 (vi) M/RH/S322 (vii) M/RH/S322 (viii) M/RH/S322 (ix)	“Ya. Saya ada bawa daun terup, dan sambil kita <i>partie carree</i> , tuan bolehlah berlatih silap mata tuan. Tetapi, nampaknya penjahat yang kita tunggu-tunggu ini sudah cukup bersedia, sebab itulah kita mesti bergelap. Sebelum itu, kita juga mesti tentukan posisi kita dulu. Penjahat ini memang berani. Sekalipun kita bergelap dan boleh menangkap mereka, mereka akan berbuat apa sahaja melainkan kita betul-betul berhati-hati. Saya akan menyorok di belakang tong yang ini, dan tuan di belakang yang sana itu. Sebaik sahaja saya suluh mereka, cepat-cepat hampiri mereka. Sekiranya mereka melepaskan tembakan, jangan teragak-agak menembak mereka.”
E/RH/S291	I placed my revolver, cocked, upon the top of the wooden case behind which I crouched.
M/RH/S323	Saya meletakkan revolver saya yang penuh berisi peluru di atas tong kayu yang melindungi saya.
E/RH/S292	Holmes shot the slide across the front of his lantern and left us in pitch darkness—such an absolute darkness as I have never before experienced.
M/RH/S324	Holmes pun menutup celahan tempat keluarnya cahaya di hadapan lampu minyaknya, dan kami pun bergelap, gelap-gelita yang belum pernah saya alami sebelum ini.
E/RH/S293	The smell of hot metal remained to assure us that the light was still there, ready to flash out at a moment’s notice.

M/RH/S325	Hanya bau besi terbakar dan bau jelaga lampu itu sahaja yang meyakinkan kami yang lampu itu masih menyala, dan bila-bila masa sahaja akan menerangi kolong itu apabila penutupnya dibuka.
E/RH/S294	To me, with my nerves worked up to a pitch of expectancy, there was something depressing and subduing in the sudden gloom, and in the cold dank air of the vault.
E/RH/S326	"I beg that you will not touch me with your filthy hands," remarked our prisoner as the handcuffs clattered upon his wrists.
M/RH/S326	Semangat saya yang tadinya begitu berkobar-kobar seperti diusik suasana yang gelap pekat dan udara sejuk di dalam kolong itu.
E/RH/S295	"They have but one retreat," whispered Holmes.
M/RH/S327	"Mereka cuma ada satu sahaja jalan keluar," bisik Holmes.
E/RH/S296 (i) E/RH/S296 (ii)	"That is back through the house into Saxe-Coburg Square. I hope that you have done what I asked you, Jones?"
M/RH/S328 (i) M/RH/S328 (ii)	"Patah balik ke dalam rumah dan keluar ke Saxe-Coburg Square. Tuan Jones, saya harap tuan sudah buat apa yang saya minta tadi."
E/RH/S297	"I have an inspector and two officers waiting at the front door."
M/RH/S329	"Saya sudah arahkan seorang inspektor dan dua pegawai polis mengawal pintu hadapan."
E/RH/S298 (i) E/RH/S298 (ii)	"Then we have stopped all the holes. And now we must be silent and wait."
M/RH/S330 (i) M/RH/S330 (ii)	"Sekiranya begitu, kita sudah tutup semua laluan keluar mereka. Dan, sekarang kita tunggu sahaja di sini."
E/RH/S299	What a time it seemed!
M/RH/S331	Alangkah lambatnya waktu berlalu!

E/RH/S300	From comparing notes afterwards it was but an hour and a quarter, yet it appeared to me that the night must have almost gone, and the dawn be breaking above us.
M/RH/S332	Kami berada di dalam kolong gelap itu selama sejam suku, tetapi terasa seperti sepanjang malam.
E/RH/S301	My limbs were weary and stiff, for I feared to change my position; yet my nerves were worked up to the highest pitch of tension, and my hearing was so acute that I could not only hear the gentle breathing of my companions, but I could distinguish the deeper, heavier in-breath of the bulky Jones from the thin, sighing note of the bank director.
M/RH/S333	Kaki saya pun sudah mula terasa kebas-kebas sebab saya takut hendak bergerak.
M/RH/S334	Namun begitu, pancaindera saya cukup peka, dan telinga saya seperti telinga lintah, hatta hembusan nafas mereka yang ada di dalam kolong itu pun dapat saya dengar dengan jelas.
M/RH/S335	Malah nafas mendengus Jones yang gempal dengan nafas cemas si pengarah bank yang kurus itu pun dapat saya kenal.
E/RH/S302	From my position I could look over the case in the direction of the floor.
M/RH/S336	Dari kedudukan saya itu, saya dapat melihat keseluruhan situasi, termasuk lantai kolong itu.
E/RH/S303	Suddenly my eyes caught the glint of a light.
M/RH/S337	Tiba-tiba saya nampak kerdipan cahaya.
E/RH/S304	At first it was but a lurid spark upon the stone pavement.
M/RH/S338	Mulanya ia hanyalah sinaran cahaya yang memanah jubin batu lantai.
E/RH/S305	Then it lengthened out until it became a yellow line, and then, without any warning or sound, a gash seemed to open and a hand appeared, a white, almost womanly hand, which felt about in the centre of the little area of light.
M/RH/S339	Kemudian, cahaya itu semakin memanjang hinggalah membentuk garis kuning yang padu yang mengelilingi kepingan jubin.
M/RH/S340	Tiba-tiba, kepingan jubin itu ditolak perlahan-lahan dan kelihatan tangan yang berkulit cerah, seakan-akan tangan perempuan di tengah-tengah lubang yang tadinya ditutupi jubin itu.

E/RH/S306	For a minute or more the hand, with its writhing fingers, protruded out of the floor.
M/RH/S341	Selama sekitar dua minit, tangan itu terjojol keluar dari lantai lohong dengan jari-jemarinya menggeliat-liat seolah-olah tuannya sedang memikirkan sesuatu.
E/RH/S307	Then it was withdrawn as suddenly as it appeared, and all was dark again save the single lurid spark which marked a chink between the stones.
M/RH/S342	Kemudian, dalam sekelip mata, tangan itu lenyap, dan segala-galanya kembali gelap-gelita kecuali alur cahaya samar yang mencuri masuk dari rekahan jubin batu itu.
E/RH/S308	Its disappearance, however, was but momentary.
M/RH/S343	Bagaimanapun, lenyapnya hanya buat sementara sahaja.
E/RH/S309	With a rending, tearing sound, one of the broad, white stones turned over upon its side and left a square, gaping hole, through which streamed the light of a lantern.
M/RH/S344	Tidak lama kemudian terdengar bunyi batu diseret dan diengsot, dan satu daripada kepingan jubin yang besar ditolak hingga terbalik lalu mendedahkan sebuah lubang segi empat yang menghamburkan sinaran cahaya lampu minyak ke dalam kolong yang tadi gelap gelita.
E/RH/S310	Over the edge there peeped a clean-cut, boyish face, which looked keenly about it, and then, with a hand on either side of the aperture, drew itself shoulder-high and waist-high, until one knee rested upon the edge.
M/RH/S345	Di bibir lubang itu, kelihatan wajah lelaki muda yang agak kemas dan tampan.
M/RH/S346	Dengan memautkan tangannya pada bibir lubang itu, dia melonjatkan badannya, hingga lututnya singgah di tebing lubang itu.
E/RH/S311	In another instant he stood at the side of the hole and was hauling after him a companion, lithe and small like himself, with a pale face and a shock of very red hair.
M/RH/S347	Tidak lama kemudian, dia membongkok ke lubang itu dan menarik naik temannya, seorang lelaki bertubuh kecil dan ricih, berwajah pucat dan alangkah terkejutnya saya tatkala terpangang akan rambutnya, merah menyala.
E/RH/S312	"It's all clear," he whispered.

M/RH/S348	“Semuanya okey,” bisiknya.
E/RH/S313 (i) E/RH/S313 (ii) E/RH/S313 (iii)	“Have you the chisel and the bags? Great Scott! Jump, Archie, jump, and I’ll swing for it!”
M/RH/S349 (i) M/RH/S349 (ii) M/RH/S349 (iii) M/RH/S349 (iv)	“Kamu ada bawa pahat dan beg? Bagus, Scott! Lompat Archie! Lompat dan hayun kuat-kuat!” sorak Archie sambil menjengkit hendak membenamkan pahat pada salah satu tong kayu bagi mengumpul tutupnya.
E/RH/S314	Sherlock Holmes had sprung out and seized the intruder by the collar.
M/RH/S350	Sherlock Holmes lantas melompat keluar dan menyambar kolar baju penjahat itu.
E/RH/S315	The other dived down the hole, and I heard the sound of rending cloth as Jones clutched at his skirts.
M/RH/S351	Penjahat yang seorang lagi sempat terjun ke dalam lubang, dan saya terdengar bunyi carikan bajunya yang disentak Jones.
E/RH/S316	The light flashed upon the barrel of a revolver, but Holmes’ hunting crop came down on the man’s wrist, and the pistol clinked upon the stone floor.
M/RH/S352	Cahaya lampu minyak yang diletakkan di atas tong menyuluh tepat pada laras senapang Holmes yang diletakkan di atas tong kayu tadi, tetapi senjata itu melurut ke atas lengan penjahat itu lalu terhempas ke lantai.
E/RH/S317 (i) E/RH/S317 (ii)	“It’s no use, John Clay,” said Holmes blandly. “You have no chance at all.”
M/RH/S353	“Kamu sudah terperangkap, John Clay,” kata Holmes dengan nada mencerca.
M/RH/S354	“Kamu memang sudah tidak boleh lari lagi.”
E/RH/S318	“So I see,” the other answered with the utmost coolness.
M/RH/S355	“Betulkah?” jawab John Clay dengan cukup selamba.

E/RH/S319	"I fancy that my pal is all right, though I see you have got his coat-tails."
M/RH/S356	"Bukankah rakan saya tadi sudah lepas lari, walaupun awak sudah cacatkan ekor kotnya," jawab Jones merujuk temannya yang berambut merah tadi.
E/RH/S320	"There are three men waiting for him at the door," said Holmes.
M/RH/S357	"Ada tiga orang anggota polis menunggunya di pintu hadapan sana," kata Holmes.
E/RH/S321 (i) E/RH/S321 (ii)	"Oh, indeed! You seem to have done the thing very completely. I must compliment you."
M/RH/S358 (i) M/RH/S358 (ii) M/RH/S358 (iii)	"Oh, macam itu! Nampaknya tuan sudah membuat persiapan yang cukup rapi. Tahniahlah."
E/RH/S322	"And I you," Holmes answered.
E/RH/S323	"Your red-headed idea was very new and effective."
M/RH/S359	"Idea Liga Rambut Merah kamu itu memang satu idea yang pintar dan berkesan," jawab Holmes.
E/RH/S324	"You'll see your pal again presently," said Jones.
M/RH/S360	"Sebentar lagi, dapatlah kamu berjumpa semula dengan teman kamu itu," kata Jones.
E/RH/S325 (i) E/RH/S325 (ii)	"He's quicker at climbing down holes than I am. Just hold out while I fix the derbies."
M/RH/S361 (i) M/RH/S361 (ii)	"Dia lebih cekap terjun daripada saya. Tunggu sekejap, saya hendak buang debu ini dahulu."
E/RH/S326	"I beg that you will not touch me with your filthy hands," remarked our prisoner as the handcuffs clattered upon his wrists.

M/RH/S362	“Saya harap tuan tidak menyentuh saya dengan tangan tuan yang kotor itu,” kata penjahat kami semasa gari dikancing di lengannya.
E/RH/S327 (i) E/RH/S327 (ii)	“You may not be aware that I have royal blood in my veins. Have the goodness, also, when you address me always to say ‘sir’ and ‘please.’ ”
M/RH/S363	“Buat pengetahuan Tuan, saya berketurunan raja. Dan, kalau hendak memanggil saya, panggilah ‘tuan’ dan sebut ‘sila.’ ”
E/RH/S328	“All right,” said Jones with a stare and a snigger.
M/RH/S364	“Baiklah,” jawab Jones sambil menahan perut kerana geli hati dan meluat.
E/RH/S329	“Well, would you please, sir, march upstairs, where we can get a cab to carry your Highness to the police-station?”
M/RH/S365	“Persilakan tuan naik ke atas supaya kita dapat tahan teksi bagi membawa Tuanku ke balai polis.”
E/RH/S330	“That is better,” said John Clay serenely.
M/RH/S366	“Ha, macam itulah!” jawab Jones dengan puas.
E/RH/S331	He made a sweeping bow to the three of us and walked quietly off in the custody of the detective.
M/RH/S367	Dia tunduk santun melewati kami dan terus berjalan diiringi pegawai polis.
E/RH/S332 (i) E/RH/S332 (ii)	“Really, Mr. Holmes,” said Mr. Merryweather as we followed them from the cellar, “I do not know how the bank can thank you or repay you. There is no doubt that you have detected and defeated in the most complete manner one of the most determined attempts at bank robbery that have ever come within my experience.”
M/RH/S368	“Tuan Holmes,” ujar Tuan Merryweather semasa kami mengekori mereka dari kolong.
M/RH/S369 (i) M/RH/S369 (ii) M/RH/S369 (iii)	“Saya benar-benar tidak tahu bagaimana hendak mengucapkan terima kasih kepada tuan. Jasa tuan kepada bank memang tidak terbalas. Sesungguhnya, tuan berjaya mengesan dan menumpaskan satu cubaan merompak yang cukup terancang yang pernah saya dengar.”

E/RH/S333	"I have had one or two little scores of my own to settle with Mr. John Clay," said Holmes.
M/RH/S370	"Ada beberapa perkara lagi yang perlu saya selesaikan dengan John Clay," kata Holmes.
E/RH/S334	"I have been at some small expense over this matter, which I shall expect the bank to refund, but beyond that I am amply repaid by having had an experience which is in many ways unique, and by hearing the very remarkable narrative of the Red-headed League."
M/RH/S371 (i) M/RH/S371 (ii) M/RH/S371 (iii) M/RH/S371 (iv)	"Dan, saya juga ada mengeluarkan sedikit belanja bagi menyelamatkan bank tuan. Yang itu nanti, saya akan tuntutan. Harap-harap tuan tidak keberatan. Berkenaan upah dan ganjaran lain itu, Tuan janganlah bimbang sebab pengalaman unik yang saya timba ini pun sudah cukup untuk saya, lebih-lebih lagi muslihat Liga Rambut Merah yang memang lain daripada yang lain."
E/RH/S335 (i) E/RH/S335 (ii) E/RH/S335 (iii) E/RH/S335 (iv) E/RH/S335 (v) E/RH/S335 (vi)	"You see, Watson," he explained in the early hours of the morning as we sat over a glass of whisky and soda in Baker Street, "it was perfectly obvious from the first that the only possible object of this rather fantastic business of the advertisement of the League, and the copying of the <i>Encyclopaedia</i> , must be to get this not over-bright pawnbroker out of the way for a number of hours every day. It was a curious way of managing it, but, really, it would be difficult to suggest a better. The method was no doubt suggested to Clay's ingenious mind by the colour of his accomplice's hair. The £4 a week was a lure which must draw him, and what was it to them, who were playing for thousands? They put in the advertisement, one rogue has the temporary office, the other rogue incites the man to apply for it, and together they manage to secure his absence every morning in the week. From the time that I heard of the assistant having come for half wages, it was obvious to me that he had some strong motive for securing the situation."
M/RH/S372 (i) M/RH/S372 (ii) M/RH/S372 (iii) M/RH/S372 (iv) M/RH/S372 (v) M/RH/S372 (vi) M/RH/S372 (vii)	"Sebenarnya, Watson...," jelas Holmes berkenaan pakatan ini pada suatu pagi ketika kami bersantai menghirup kopi, "dari awal lagi sudah tampak jelas muslihat tawaran hebat liga itu dan kerja menyalin ensiklopedia itu, hanyalah bagi membuat Tuan Wilson yang tidak berapa cerdik itu keluar dari kedainya selama beberapa jam sehari. Memang cara yang mereka lakukan itu pelik dan menimbulkan banyak tanda tanya, namun tidak ada cara yang lebih baik lagi bagik membuat dia keluar dari kedainya. Semua ini memang idea John Clay, dengan menggunakan helah warna rambut Wilson. Upah sebanyak £4 seminggu itu memang terlalu menarik bagi dilepaskan. Apalah sangat nilai £4 itu sekiranya hendak dibandingkan dengan apa yang bakal mereka raih. Jadi, mereka buat iklan. Yang seorang tunggu di pejabat sementara, manakala yang seorang lagi memujuk Wilson bagi mencuba nasib.

M/RH/S372 (viii) M/RH/S372 (ix)	Dengan cara ini, mereka dapat pastikan Wilson keluar dari kedainya setiap pagi. Tatkala saya dengar yang pembantu itu sanggup bekerja dengan separuh gaji, saya yakin dia ada motif yang cukup kukuh bagi memastikan dia dapat bekerja di kedai Wilson.”
E/RH/S336	“But how could you guess what the motive was?”
M/RH/S373	“Tetapi, macam mana Tuan mengagak motif Clay itu?”
E/RH/S337	“Had there been women in the house, I should have suspected a mere vulgar intrigue.
M/RH/S374	“Sekiranya di dalam rumah itu ada orang perempuan, saya mungkin mengesyaki ada komplot yang tidak manis.
M/RH/S375	Maklumlah macam-macam perkara tidak baik yang boleh dilakukan pembantu itu dengan memperlakukan perempuan.
E/RH/S338	That, however, was out of the question.
M/RH/S376	Tetapi di rumah Wilson tiada perempuan.
E/RH/S339	The man’s business was a small one, and there was nothing in his house which could account for such elaborate preparations, and such an expenditure as they were at.
M/RH/S377	Rumah kedai Wilson itu pula kecil dan tiada apapun di dalam rumah itu yang memerlukan mereka membuat persiapan yang lama, berbulan-bulan.
M/RH/S378	Di samping itu, belanja yang mereka keluarkan bagi membayar upah Wilson itu memang lumayan.
E/RH/S340	It must, then, be something out of the house.
M/RH/S379	Jadi, tentulah apa yang mereka buru itu ada di luar rumah itu.
E/RH/S341	What could it be?
M/RH/S380	Tetapi apa?

E/RH/S342	I thought of the assistant's fondness for photography, and his trick of vanishing into the cellar.
M/RH/S381	Saya cuba kaitkan hobi pembantu itu yang suka menangkap gambar dan helahnya yang suka memerap di dalam kolong bawah tanah itu.
E/RH/S343	The cellar!
E/RH/S344	There was the end of this tangled clue.
M/RH/S382	Kolong itulah yang memandu saya bagi menyelesaikan kes ini.
E/RH/S345	Then I made inquiries as to this mysterious assistant and found that I had to deal with one of the coolest and most daring criminals in London.
M/RH/S383	Selepas saya menyiasat latar belakang pembantu ini, rupa-rupanya saya sedang berdepan dengan seorang daripada penjenayah paling berbahaya dan licik di London.
E/RH/S346	He was doing something in the cellar—something which took many hours a day for months on end.
M/RH/S384	Dia ada projek di kolong itu, suatu yang memakan masa berjam-jam dan berbulan-bulan untuk diselesaikan.
E/RH/S347	What could it be, once more?
E/RH/S348	I could think of nothing save that he was running a tunnel to some other building.
M/RH/S385	Saya tidak dapat membayangkan perkara lain selain dia sedang membina terowong bagi ke bangunan lain.
E/RH/S349 (i) E/RH/S349 (ii) E/RH/S349 (iii) E/RH/S349 (iv) E/RH/S349 (v) E/RH/S349 (vi) E/RH/S349 (vii) E/RH/S349 (viii) E/RH/S349 (ix)	<p>“So far I had got when we went to visit the scene of action.</p> <p>I surprised you by beating upon the pavement with my stick.</p> <p>I was ascertaining whether the cellar stretched out in front or behind.</p> <p>It was not in front.</p> <p>Then I rang the bell, and, as I hoped, the assistant answered it.</p> <p>We have had some skirmishes, but we had never set eyes upon each other before.</p> <p>I hardly looked at his face.</p> <p>His knees were what I wished to see.</p> <p>You must yourself have remarked how worn, wrinkled, and stained they were.</p>

E/RH/S349 (x) E/RH/S349 (xi) E/RH/S349 (xii) E/RH/S349 (xiii)	They spoke of those hours of burrowing. The only remaining point was what they were burrowing for. I walked round the corner, saw the City and Suburban Bank abutted on our friend’s premises, and felt that I had solved my problem. When you drove home after the concert I called upon Scotland Yard and upon the chairman of the bank directors, with the result that you have seen.”
M/RH/S386 (i) M/RH/S386 (ii) M/RH/S386 (iii) M/RH/S386 (iv) M/RH/S386 (v) M/RH/S386 (vi) M/RH/S386 (vii) M/RH/S386 (viii) M/RH/S386 (xi) M/RH/S386 (x) M/RH/S386 (xi) M/RH/S386 (xii) M/RH/S386 (xiii)	“Dengan hipotesis ini, kita sama-sama mengunjungi tempat misteri ini sebab saya mahu mendapatkan kepastian, sebab itulah saya menghentak-hentakkan tongkat saya ke kaki lima jalan. Saya cuba hendak memastikan sama ada kolong itu mengunjur di depan ataupun di belakang rumah kedai Wilson. Pasti, bukan di depan. Kemudian, saya pun menekan loceng, dan, seperti yang dijangkakan, pembantu itu yang membuka pintu. Kami saling berpandangan, tetapi saya tidak berapa perasan wajahnya. Saya bukannya hendak kenal mukanya, sebaliknya saya hendaklah melihat kaki seluarnya. Pasti Tuan pun perasan betapa lusuh, comot dan berkedutnya seluar pembantu itu, akibat kerja menggali terowong yang sekian lama. Cuma, ke mana terowong itu menghala dan untuk apa? Saya berjalan hingga ke hujung blok kedai dan melewati blok yang di belakang. Nah! Bank City and Suburban rupanya bersempadan dengan kedai Wilson. Ketika itu, saya pasti saya sudah dapat menyelesaikan teka-teki ini. Semasa Tuan memandu pulang selepas konsert itu, saya menghubungi pihak polis dan pengerusi lembaga pengarah bank dan menerangkan kepada mereka apa yang telah saya temui.”
E/RH/S350	“And how could you tell that they would make their attempt to-night?” I asked.
M/RH/S387	“Macam pula Tuan tahu mereka akan melakukan rompakan itu malam ini? tanya saya.
E/RH/S351 (i) E/RH/S351 (ii) E/RH/S351 (iii) E/RH/S351 (iv)	“Well, when they closed their League offices that was a sign that they cared no longer about Mr. Jabez Wilson’s presence—in other words, that they had completed their tunnel. But it was essential that they should use it soon, as it might be discovered, or the bullion might be removed. Saturday would suit them better than any other day, as it would give them two days for their escape. For all these reasons I expected them to come to-night.”
M/RH/S388 (i) M/RH/S388 (ii)	“Apabila mereka tutup pejabat Liga itu, bermakna mereka sudah tidak peduli lagi dengan kehadiran Tuan Wilson — terowong mereka sudah siap. Dan, mereka perlu memanfaatkannya secepat mungkin, sebab sekiranya ada pihak tahu berkenaan terowong itu, pasti syiling emas itu akan dipindahkan ke tempat lain.

M/RH/S388 (iii) M/RH/S388 (iv)	Hari Sabtu adalah hari yang paling baik sebab mereka ada dua hari bagi melarikan diri sebelum bank dibuka semula pada hari Isnin. Itulah sebabnya saya menjangka mereka akan menjalankan operasi jahat mereka itu malam ini.”
E/RH/S352	“You reasoned it out beautifully,” I exclaimed in unfeigned admiration.
E/RH/S353	“It is so long a chain, and yet every link rings true.”
M/RH/S389 (i) M/RH/S389 (ii)	“Memang cantik! Pada awalnya tampak cukup rumit dan kusut, tetapi Tuan berjaya merungkai satu persatu petunjuk yang ada,” puji saya.
M/RH/S390	Sememangnya saya kagum dengan kepintaran Holmes menyelesaikan kes yang cukup unik ini.
E/RH/S354	“It saved me from ennui,” he answered, yawning.
M/RH/S391	“Setidak-tidaknya, terisilah masa hujung minggu saya dengan perkara yang berfaedah,” jawabnya sambil menguap.
E/RH/S355 (i) E/RH/S355 (ii) E/RH/S355 (iii)	“Alas! I already feel it closing in upon me. My life is spent in one long effort to escape from the commonplaces of existence. These little problems help me to do so.”
E/RH/S356	“And you are a benefactor of the race,” said I.
M/RH/S392	“Tuan memang banyak berjasa kepada masyarakat,” kata saya.
E/RH/S357	He shrugged his shoulders.
M/RH/S393	“Entahlah,” jawab Holmes sambil mengangkat bahunya.
E/RH/S358	“Well, perhaps, after all, it is of some little use,” he remarked.
M/RH/S394	“Kalau adapun,... tidaklah sebesar mana jasa saya itu, Watson,” ujar Holmes merendah diri.

E/RH/S359	“ ‘ <i>L’homme c’est rien—l’oeuvre c’est tout,</i> ’ as Gustave Flaubert wrote to George Sand.”
M/RH/S395	“Bukankah nenek moyang kita ada berkata, sepandai-pandai tupai melompat, jatuh ke tanah juga.
M/RH/S396	Tupainya ada depan mata, kita burulah sungguh-sungguh.
M/RH/S397	Sekiranya tidak dipecahkan ruyung, masakan dapat sagunya.